Службен весник на Република Македонија

Број 71 **17 мај 2013, петок** **година LXIX**

www.slvesnik.com.mk contact@slvesnik.com.mk

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОДРЖИНА

		Стр.
14.	**Закон** за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и НАТО силите на Косово (КФОР) за хеликоптерски операции - медицинска евакуација.....	**2**
15.	**Закон** за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација за основање и условите за работа на културните центри.....	**32**
16.	**Закон** за ратификација на Спогодбата за соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија во контекст на процесот на пристапување кон Европската унија.....	**49**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

14.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И НАТО СИЛИТЕ НА КОСОВО (КФОР) ЗА ХЕЛИКОПТЕРСКИ ОПЕРАЦИИ - МЕДИЦИНСКА ЕВАКУАЦИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и НАТО силите на Косово (КФОР) за ХЕЛИКОПТЕРСКИ ОПЕРАЦИИ - МЕДИЦИНСКА ЕВАКУАЦИЈА,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 13 мај 2013 година.

Бр. 07 – 1951/1
13 мај 2013 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И НАТО СИЛИТЕ НА КОСОВО (КФОР) ЗА ХЕЛИКОПТЕРСКИ ОПЕРАЦИИ - МЕДИЦИНСКА ЕВАКУАЦИЈА

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и НАТО силите на Косово (КФОР) за ХЕЛИКОПТЕРСКИ ОПЕРАЦИИ - МЕДИЦИНСКА ЕВАКУАЦИЈА, склучен по пат на размена на писма во Приштина на 30 јануари 2013 година и во Скопје на 5 февруари 2013 година.

Член 2

Договорот во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

NON SENSITIVE INFORMATION RELEASABLE TO PUBLIC

HEADQUARTERS KOSOVO FORCE

Steven W. DUFF
Brigadier General
CHIEF OF STAFF KFOR
FILM CITY, PRISTINA

30 January 2013

TO: REPUBLIC OF MACEDONIA
MACEDONIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF DEFENCE

FROM: CHIEF OF STAFF KFOR

SUBJECT: AGREEMENT FOR HELICOPTER OPERATIONS IN MACEDONIAN AIRSPACE

The Honourable Minister of Defence

Because of limited organic medical capability, KFOR continues to have a regular need for emergent MEDEVAC operations into the above mentioned airspace. There are three medical facilities that KFOR could use in emergent situations. These medical facilities include the Sistina General Hospital, the Remedika Hospital, and the Filip Vtori Hospital.

The memorandum of agreement dated 17 March 2006 which allowed for urgent MEDEVAC flights was nullified in 2010. Because the memorandum of agreement has been nullified, MEDEVAC aircraft are only allowed to land at the Skopje International Airport. This landing arrangement necessitates further ground evacuation that can add up to 45 minutes of travel time. This additional travel time can be detrimental for seriously injured or ill KFOR personnel.

For that reason, my staff, in close coordination with your agencies, established two new Helicopter Landing Sites, very close to Sistina Hospital, in order to drastically reduce transport time. These new sites are reported in "ANNEX E" of the Agreement that is enclosure.
Moreover, this New Agreement, which has been coordinated between the two parties, updates the previous Memorandum of Agreement and the procedures for military and civilian helicopters operating for support of KFOR in MACEDONIA.

I request that the new memorandum of agreement be approved for emergent KFOR MEDEVAC operations. I sincerely appreciate the cooperation of the authorities controlling the airspace in ensuring the health and safety of KFOR personnel.

Headquarters
Kosovo Force
Pristina, "Film City"

Phone +381 3850 3603 2792
KPN 2792
E-mail steven.w.duff.mil@mail.mil

NON SENSITIVE INFORMATION RELEASABLE TO PUBLIC

My Action Officer for this agreement is the J3 Air Chief, LTC FRANCESCO PAVONE, at 00-389-2268-2313.

With Regards,

Steven W. DUFF
Brigadier General

ENCLOSURE:
1. AGREEMENT between the Macedonian Government and NATO/KFOR for HELICOPTER OPERATIONS- MEDICAL EVACUATION.

Headquarters
Kosovo Force
Pristina, "Film City"

Phone +381 3850 3603 2792
KPN 2792
E-mail spitlerr@hq.kfor.nato.int

NON SENSITIVE INFORMATION RELEASABLE TO PUBLIC

Number _____
Date _____

To:

Mr. Steven W. Duff

Brigadier General and Chief of Staff of KFOR

Headquarters Kosovo Force

PRISTINA "Film City"

Skopje, 5 Febuary 2013

Honourable Mr. Steven W. Duff,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30 January 2013 regarding the conclusion of the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the NATO-led Kosovo Force (KFOR) for helicopter operations for medical evacuation together with the enclosed text of the said Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the enclosed text of the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the NATO-led Kosovo Force (KFOR) for helicopter operations for medical evacuation and considers this Agreement as being concluded by your letter on behalf of the NATO-led Kosovo Force (KFOR) and this letter in reply.

Please be advised that the asaid Agreement will enter into force after its ratification by the Parliament of the Republic of Macedonia after which you will be timely informed.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Fatmir Besimi, Ph.D.
Minister of Defence

Enclosure: AGREEMENT between the Government of the Republic of Macedonia and NATO-led Kosovo Force (KFOR) for HELICOPTER OPERATIONS - MEDICAL EVACUATION

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Macedonia and NATO-led Kosovo Force (KFOR) for
HELICOPTER OPERATIONS
- MEDICAL EVACUATION

This Agreement is an enclosure of the exchange of letters between Headquarters Kosovo Force signed by the Chief of staff KFOR Brigadier General Steven W. DUFF dated 30.01.2013 and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia signed by the Minister of Defence mr. Fatmir BESIMI Ph.D, dated 05.02.2013

PURPOSE: This Agreement regulates mutual relations and procedures between Ministry of Defence acting on behalf of the Government of the Republic of Macedonia and NATO-led Kosovo Force (KFOR), for military and civilian helicopters operating for support of KFOR in the Republic of Macedonia.

SCOPE: This Agreement applies to urgent medical and non urgent flights for KFOR military helicopters (KFOR helicopters) as well as civilian helicopter flights in support of KFOR, UNMIK and Multinational Brigade (MNBG-E) missions. All flights will be conducted in accordance with International Civil Aviation Organization (ICAO), Macedonian AIP and other rules and restrictions as outlined by Macedonian military and civilian authorities.

PROCEDURES:

1. Flight Planning

A. Macedonian authorities have agreed to waive diplomatic clearance request as described in the current annexes for KFOR military helicopters (KFOR helicopters) as well as civilian helicopter flights in support of KFOR, UNMIK and Multi-National Battle Group, (MNBG-E) missions in Macedonian airspace, listed on the daily flight schedule provided by the responsible authorities for KFOR.

B. The daily flight schedule will be submitted by the responsible authorities for KFOR to Macedonian Air Surveillance Operation Centre (ASOC), Air Navigation Service Provider (M-NAV) and Air traffic services Reporting Office (ARO) by 2359Z of the previous day. The daily flight schedule must consider all planed flights in Macedonian airspace. All changes to the flight schedule must be sent to the ASOC and M-NAV ARO for approval after the schedule has been forwarded.

C. All flight plans must be in ICAO format and in accordance with the procedures in the current annexes to this Agreement. They should be submitted at the ASOC and Air Traffic Services Reporting Office (ARO) three (3) hours prior to the departure, or less in the case of urgent MEDEVAC flights. In the case of urgent MEDEVAC flights, they should be submitted as soon as possible.

D. Positions within the Republic of Macedonia for which the diplomatic clearance waiver applies, have to be mutually agreed upon and promulgated in the KFOR Helicopter Landing Site (HLS).

E. Aircrews must comply with established KFOR flight planning requirements.

2. Defining routes

A. Flight routes within Macedonian airspace will be defined by a course centreline based on geographical points (longitudes and latitudes) and corresponding visual reference points in order to approach the HLS described in the current annexes.

B. Macedonian Military and Civil Authorities will determine corridor widths depending on the proximity to populated or high volume traffic areas.

C. Corridors will extend from surface to 3000ft above ground level unless otherwise indicated or agreed upon.

D. ASOC and ATC must notify responsible KFOR authorities of any activation of restricted or danger areas, which might affect the corridors established in Annex B.

E. Macedonian air navigation service provider M-NAV will notify KFOR helicopters of any unforeseen condition which might affect the corridors in annex B and which has not been announced by NOTAMs.

3. Communication requirements:

A. KFOR helicopters will conduct flights under normal ICAO Flight Procedures and must notify Macedonian air navigation service provider M-NAV when entering and exiting helicopter routes and provide the following information:

1/ Call sign
2/ Type of aircraft
3/ Entry point
4/ Altitude
5/ Mode 3 squawk
6/ Destination

B. Any routing changes shall be transmitted to the appropriate ATC unit as soon as possible for ATC clearance.

C. Macedonian air navigation service provider M-NAV will provide necessary Air Traffic Information and weather information in case of a helicopter not having ATIS 127, 55 contacts.

D. Urgent medical flights (Urgent Medical Evacuation - MEDEVAC) will advise ATC unit about their status. Urgent MEDEVAC flights will be added the suffix "SAMARITAN" to call signs for all communications with ATC

E. Two-way communication shall be maintained during the flights. Aircraft must constantly monitor and engage in active use of frequencies given by ATC.

F. ATC must notify and ask permission from ASOC for KFOR helicopters when entering, landing, departure and exiting of Macedonian Airspace.

G. ASOC's permission for KFOR helicopters must be given according rules given in this Agreement.

4. Customs and Police Control

All flights shall be subject to customs and police control except KFOR MEDEVAC helicopter flights. During these MEDEVAC flights, it is forbidden to import goods that are subject to customs and taxes.

5. Incident Reports:

ASOC, M-NAV and the responsible authorities for KFOR flights will notify each other of any incident report as soon as possible, but not later than 4 hours after the incident. Additionally investigation results will be exchanged. The parties agree that a delay in communication could affect the results of any investigation, additionally, investigation results will be exchanged and sent to Macedonian Investigation Committee and Civil Aviation Agency.

ADDITIONAL INFORMATION: Parties will meet when needed (if required), to discuss MACEDONIAN/KFOR flying operations. Coordination for meetings will be conducted through the points of contact listed in Annex D of this

Agreement. Each party may initiate updates to Annexes to this Letter of Agreement. However, changes must be coordinated and approved in writing by all parties before implementation.

VALIDITY: This agreement will be in effect for one year. By annual silent consensus of all parties, this agreement may be extended until such time that any party may cancel it with one month's written notice.

This Agreement shall enter into force on the date of the written notification that the Republic of Macedonia has fulfilled its internal legal procedures for its entry into force.

The following annexes are part of this Agreement:

Annex A, Helicopter Operations Procedures (-4-pages)

Annex B, Visual Flight Rules (VFR) -Routes within Macedonian Airspace (-2-pages)

Annex C, Points of Contact (-1-page)

Annex D, Flight Map (including detailed flight corridors) (-1-pages)

Annex E, Landing positions (HLS) on Macedonian territory (-1-page)

ANNEX A
HELICOPTER OPERATIONS PROCEDURES

1. Flight notification / ICAO flight Plan for Macedonia

a) **Urgent medical flight (MEDEVAC)**

In the event of an **urgent medical flight (MEDEVAC)**, KFOR helicopters should report the nature of the incident to ASOC and Pristina ATC. Macedonian air navigation service provider M-NAV will grant clearance for urgent MEDEVAC flights (identified by the use of the "SAMARITAN" call sign suffix) to use direct routing from a published border crossing point (MK 01) to Skopje International Airport "Alexander the Great" or other HLS. The Samaritan call sign suffix will only be used for urgent MEDEVAC flights. For urgent MEDEVAC flights, Pristina Air Traffic Control (ATC) will submit ICAO Flight Plan to ASOC and all reflected ATCs on the route of flight.

b) No Flight Plan is needed for any KFOR helicopter into Airport Alexander the Great or other HLS due to: bad weather, emergency or technical reasons and real MEDEVAC flights. The ATC authorities managing the flight will notify Airport Alexander the Great ATC of the diversion as soon as possible and will inform ASOC of the situation.

c) **All other KFOR flights**

All other non urgent flights (transport of VIPs, troops, cargo, etc.) in Macedonian airspace have to be conducted according to the Macedonian AIP and ATS routes to Skopje International Airport "Alexander the Great".

d) **KFOR Helicopters and MEDEVAC training flights**

All non urgent MEDEVAC flights in Macedonian airspace are to be conducted according to the Macedonian AIP. The daily flight schedule will be submitted by the responsible authorities for KFOR to the Air Surveillance Operation Centre (ASOC), Macedonian Air Navigation Service Provider (M-NAV) and Air traffic services Reporting Office (ARO) by 2359Z of the previous day. The daily flight schedule must consider all planned flights in Macedonian airspace. All changes to the flight schedule must be sent to the ASOC and M-NAV ARO for approval after the schedule has been forwarded. All flights require an ICAO Flight Plan to be submitted to ASOC and ATC not less than 3 hours before takeoff. The Macedonian military authority has a very limited tolerance on changes without filing a new flight plan. However, if there are any changes to original times the following instructions must be adhered to:

1/ The take off time (T/O) and border crossing time are allowed from 10 minutes earlier to 30 minutes later of the EOBT scheduled on the flight plan.

2/ If the delay is greater than the 30 minutes but not beyond 1 hour and 30minutes, then a delay message must be sent within 30 minutes of the original EOBT.

3/ If the delay exceeds 1hour 30 minutes a new flight plan is required. In this case, KFOR must understand that it will be the Macedonian authority only that will have the last word on accepting last minute changes. The helicopter crew must not depart until a confirmation is received for the new time. The helicopter's unit must call to the responsible Operations authorities for KFOR to confirm that their flight plans were received. The responsible authorities for KFOR will transmit flight plans to ASOC and ATC authorities at "Alexander the Great" Airport. The responsible authorities for KFOR will confirm by phone with ATC authorities at SKOPJE-PETROVEC the reception of the flight plan.

2. Diplomatic clearance

2.1 KFOR Helicopters

Diplomatic clearance is not required for KFOR helicopters operating within the confines of the VFR corridors inside Macedonian airspace listed in Annex B and landing positions (HLS) on Macedonian territory listed in Annex E. However, diplomatic clearance is required to secure overflight and landing permits for all flights that deviate from these corridors and /or HLS described in Annex B and Annex E.

No Diplomatic Clearance is needed for any KFOR MEDEVAC helicopter for operating in VFR corridors inside Macedonian airspace listed in Annex B and landing positions (HLS) on Macedonian territory listed in Annex E.. These helicopters will add "SAMARITAN" as the suffix to their radio call sign.

The request for a permanent Diplomatic Clearance for all helicopter flights entering Macedonian airspace not on a KFOR mission, is a national responsibility and has to be agreed upon in a bilateral contact between Macedonia and the nation operating the helicopter.

Diplomatic clearance is required to secure overflight and landing permits for all flights that deviate from corridors described in Annex B of this Agreement and/or airport Alexander the Great.

For diplomatic clearance requests, KFOR will send the flight plan and the information listed below to the Macedonian Ministry of Foreign Affairs (MOFA).

1. Nationality and type of aircraft
2. Registration number of aircraft
3. Call sign of aircraft
4. Purpose of the mission
5. Departure aerodrome and ETD
6. Date and time of entry into territory in question
7. Point of entry and route of flight within territory in question
8. Destination aerodrome and ETA
9. Date of return or onward flight and ETA
10. Route of flight within territory in question
11. Destination aerodrome and ETA
12. Point and time of exit from territory in question
13. Passengers and cargo
14. Name of the pilot in command and number of crew members
15. Diplomatic Clearance (NATIONAL RESPONSIBILITY),if necessary ;
16. Remarks

3. Flight Plan Procedures

Flight plans and/or notifications from the responsible authorities for KFOR will be cross-checked against the daily flying schedule, printed and faxed to the following stations:
++389 2561 391 – Duty Operator, Air Surveillance Operation Centre
++389 3148 263 – Flight permission centre and route charging office
++389 3112 026 – Air Traffic Services Reporting Office, Skopje ATC.

The transmitting report and hard copy will be filled. After approx. 20 minutes responsible authorities for KFOR will contact the following numbers to confirm the flight plans/notifications have been received:
++389 2565 401 – Duty Operator, Air Surveillance Operation Centre
++389 3148 157 – Flight permission centre and route charging office;
++389 3148 153 – Air Traffic Services Reporting Office, Skopje ATC.

As a back up, the following may be used to confirm flight plans and/or notifications. The following internet addresses can be used for Macedonia:
- mkasoc@morm.gov.mk - Duty Operator, Air Surveillance Operation Centre.
- aro@mnavigation.mk - Air Traffic Services Reporting Office, Skopje ATC.

4. **Execution**

A. All helicopter flights which are exempted from submitting a request for diplomatic clearance for the flight, must operate exclusively within the confines of the VFR routes, using reporting points to join and leave the VFR routes described in Annex B of this Agreement, and landing in all cases is only allowed at HLS's described in ANNEX E of this Agreement . Flights with sling loads are forbidden.
B. The responsible authorities for KFOR flights will notify to Pristina ATC of the ICAO Flight Plan as soon as possible. Pristina ATC will follow normal ICAO procedures for notification of all affected ATC's on the route of flight
C. HLS in Macedonia. KFOR helicopters are allowed to use the HLS on Macedonian territory listed in Annex E
D. In the event of urgent medical evacuation the responsible authorities for KFOR flights should report the nature of the incident to ASOC and ATC. On request Macedonian ATC will grant clearance for urgent MEDEVAC flights (identified by the use of the "SAMARITAN" call sign suffix) to use direct routing from a published border crossing point (e.g., MK 01) to the scene of the accident/incident and/or HLS . The "SAMARITAN" call sign suffix will only be used for urgent MEDEVAC flight.
E. MEDEVAC flights are considered urgent when life, limb or eyesight is immediately threatened. MEDEVAC flights that do not meet these criteria will not use the "SAMARITAN" call sign suffix.
F. Helicopters flying KFOR missions may not fly armed into Macedonian airspace.
G. In all cases KFOR helicopters must stay outside of temporary restricted and protected areas.
H. KFOR will conduct regular MEDEVAC training flights in accordance with these procedures. Notification of these training flights will be given to ASOC and M-NAV/ARO, and will be subject to approval by ASOC in coordination with Skopje APP, 1 day in advance (daily schedule to 23:59 previous day, and FPL 3 hrs. before EOBT).
I. Carrying and using special equipment (reconnaissance equipment) mounted on/in the helicopter is forbidden within the territory of the Republic of Macedonia and within Macedonian airspace.
J. Means of identification. Each aircraft must have transponder on board with SSR"C" code, and must keep it working on "C"/"ALT" mode all the times during the flight.
K. Before each MEDEVAC flight, KFOR will send a list of the crew and passengers in the flight, including name, surname, nationality and passport or KFOR badge number for the people entering the territory of the Republic of Macedonia. The list should be sent to the Macedonian ASOC. The list should point out the people that will remain on the territory of Republic of Macedonia.

5. **Basic Weather Minimum Distances**

VFR flights will be conducted with an appropriate distance from clouds (1500 m horizontally and 300 m vertically), and with at least 5 km visibility.

Special VFR (SVFR) flights are permitted inside Skopje Control Zone (CTR), minimum 800 m visibility; clear of clouds and maintaining visual contact with the ground.

Instrument Flight Rules (IFR) flights are conducted in accordance with Macedonian AIP.
All KFOR helicopters are required to have a transponder on board.

Macedonian air navigation service provider M-NAV will issue traffic information to KFOR about concern traffic on corridors/routes of flight.

6. **Prohibited Area**

For all restricted areas activated by Macedonian MoD, KFOR will be informed by ASOC minimum 1 hour before activation

Information about any ad-hoc restricted area should be given to KFOR Air OPS Manager by Skopje APP.

7. **Boundary Flights**

- KFOR will inform ASOC of any KFOR helicopter operating in the Macedonian buffer zone in the province of Kosovo, within 3NM (5km) of the border line between Republic of Macedonia and Kosovo.
- Notification of boundary flights should include the geographical points (WGS longitude and latitude) of the flight route, timings, flight schedule, the mission, number and type of helicopters. This notification must be sent 1hour before such operation taking place (EOBT).
- KFOR aircrafts must keep the transponder with the SSR "C" code working "C"/"ALT" mode, at all times during the flight in the border zone within 3NM (5km) of the Kosovo side.
- If while conducting such flights surveillance or reconnaissance equipment is used, it is prohibited to point such equipment towards the Macedonian territory.

ANNEX B

VFR CORRIDORS INSIDE MACEDONIAN AIRSPACE

NAME	NORTHEAST CORRIDOR			
WIDTH	2 NM			
	HELPT	UTM34T	WGS84	DESCRIPTION
CENTERLINE	MK 08	EM 536 455	21 38 50E 11 57 35N	
	MK 09	EM 653 666	21 47 27E 42 08 56N	
	MK 10	EM 464 770	21 33 46E 42 14 38N	REPORTING POINT (border crossing)

NAME	NORTH CORRIDOR			
WIDTH	2 NM			
ALT	GND-1000 FT AGL			
	HELPT	UTM34T	WGS84	DESCRIPTION
CENTERLINE	MK 01	EM 255 658	21 18 32E 42 08 39N	REPORTING POINT
	MK 02	EM 293 580	21 21 17E 42 04 25N	
	MK 03	EM 281 534	21 20 24E 42 01 56N	
	MK 04	EM 264 480	21 19 09E 41 59 01N	

NAME	CUTTER CORRIDOR			
WIDTH	2 NM			
ALT	GND-3000 FT AGL			
	HELPT	UTM34T	WGS84	DESCRIPTION
CENTERLINE	MK 11	EM 069 500	21 05 01E 42 00 08N	
	MK 12	DM 971 519	20 57 55E 42 01 10N	
	MK 13	DM 927 560	20 54 44E 42 03 22N	
	MK 14	DM 874 565	20 50 53E 42 03 38N	
	MK 15	DM 867 596	20 50 22E 42 05 20N	REPORTING POINT

NAME	WHISKEY CORRIDOR			
WIDTH	2 NM			
ALT	GND-1000 FT AGL			
	HELPT	UTM34T	WGS84	DESCRIPTION
CENTERLINE	W.POINT	EM 454 415	21 32 53E 41 55 28N	
	MK 05	EM 307 413	21 22 14E 41 55 24N	
	MK 04	EM 264 480	21 19 09E 41 59 01N	
	MK 11	EM 069 500	21 05 01E 42 00 08N	

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

NAME	*MAKED VFR CORRIDOR*			
WIDTH	2 NM			
ALT	*GND – 2000 FT AGL*			
	HELPT	UTM34T	WGS84	DESCRIPTION
CENTERLINE	MK 18	EM 581 386	21 42 02E 41 53 51N	
	MK 19	EM 638 248	21 46 04E 41 46 20N	
	MK 30	EM 734 118	21 52 55E 41 39 19N	
	MK 31	EM 738 033	21 53 05E 41 34 40N	
	MK 32	EL 926 945	22 06 35E 41 29 48N	
	MK 33	FL 055 848	22 15 45E 41 24 28N	
	MK 34	FL 177 817	22 24 27E 41 22 43N	
	MAKED	FL 273 528	22 31 00E 41 07 00N	REPORTING POINT

NAME	BAD WEATHER CORRIDOR			
WIDTH	1 NM			
ALT	*GND – 3000 FT AGL*			
	HELPT	UTM34T	WGS84	DESCRIPTION
CENTERLINE	MK 01	EM 255 658	21 18 32E 42 08 39N	REPORTING POINT
	MK 02	EM 293 580	21 21 17E 42 04 25N	
	MK 07	EM 444 540	21 32 13E 42 02 13N	
	MK 06	EM 464 450	21 33 37E 41 57 21N	

NAME	VELBA CORRIDOR			
WIDTH	1 NM			
ALT	GND-2000 FT AGL			
	HELPT	UTM34T	WGS84	DESCRIPTION
CENTERLINE	MK 40	EM 6099 4768	21 44 10E 41 58 43N	
	MK 41	EM 8120 3316	21 58 41E 41 50 46N	
	MK 42	FM 1513 3749	22 23 15E 41 52 52N	
	MK 43	FM 3483 5081	22 37 41E 41 59 52N	
	VELBA	FM 5606 4779	22 53 00E 41 58 00N	REPORTING POINT

ANNEX C

POINTS OF CONTACT

Air Surveillance Operation Centre – Duty Operator:

Tel: ++389 2 2565 401
Fax: ++389 2 2561 391
e-mail: mkasoc@morm.gov.mk

Macedonian Air Navigation Service Provider (M-NAV):

– Flight permission centre and route charging office
Tel: ++389 3148 157
Fax: ++389 3148 263
E-mail:

– Air Traffic Services Reporting Office, Skopje ATC
Tel: ++389 3148 153
Fax: ++389 3112 026
E-mail: aro@mnavigation.mk

KFOR HQ J3 AIR DESK OFFICER
MBJ3AIRDESK@hq.kfor.nato.int
KPN 2710
MOB. +377 (0)44 501 039
TEL. +381 (0)3850 3603 2710

ANNEX D

FLIGHT MAP

FLIGHT MAP (INCLUDING DETAILED FLIGHT CORRIDORS); TO BE PROVIDED BY M-NAV ATS DIVISION ACCORDING ANNEX B

ANNEX E

LANDING POSITIONS (HLS) ON MACEDONIAN TERRITORY

Helicopter landing sites (HLS) are:

1. Airport Alexander the Great – all KFOR flights
2. "Ilinden" barracks – military area Skopje – only for KFOR MEDEVAC flights
3. Military soccer field in the City Park Skopje - only for KFOR MEDEVAC flights

Седиште на Силите на Косово
Стивен В. Даф
Бригаден генерал
Шеф на персоналот на КФОР
Приштина
30 јануари 2013

До: Република Македонија
Македонска Влада
Министерство за одбрана

Од: Шеф на персоналот на КФОР

Предмет: Договор за хеликоптерски операции во македонскиот воздушен простор

Почитуван Министер за одбрана,

Со оглед на ограничената органска медицинска опременост, КФОР во континуитет има вообичаена потреба од итни МЕДЕВАЦ операции во горенаведениот воздушен простор. Постојат три медицински установи кои КФОР би можел да ги употреби во итни случаи. Овие медицински установи се Општа болница Систина, Болница Ремедика и Болница Филип Втори.

Меморандумот за соработка од 17 март 2006 година, согласно кој беа дозволени итни МЕДЕВАЦ летови престана да важи во 2010. Со оглед дека меморандумот за соработка престана да важи, на МЕДЕВАЦ леталата им е дозволено да слетаат само на меѓународниот аеродром – Скопје. Ваквиот аранжман за слетување бара дополнителна копнена евакуација, што подразбира дополнителни 45 минути засметани во времето на патување. Ова дополнително време на патување може да биде од одлучувачка важност за сериозно повредени или болни припадници на персоналот на КФОР.

Од оваа причина, мојот персонал, во тесна координација со вашите агенции, утврдија две нови места за хеликоптерско слетување, многу блиску до Болницата Систина, со цел драстично да се намали времето

на транспорт. Овие нови места се опфатени со Анексот Д од Договорот во прилог.
Истовремено, овој нов Договор, кој беше предмет на координација меѓу двете страни, го ажурира претходниот Меморандум за соработка и постапките за воени и цивилни хеликоптери кои даваат подршка на КФОР во Македонија.

Молам новиот Меморандум за соработка да биде одобрен со цел спроведување на итни КФОР МЕДЕВАЦ операции. Искрено ја ценам соработката меѓу органите кои вршат контрола на воздушниот простор, осигурувајќи го притоа здравјето и безбедноста на персоналот на КФОР.

Офицер одговорен за овој договор е полковник Франческо Павоне, 00-389-2268-2313.

Со почит,

Стивен Даф,
Бригаден генерал

Прилог:
1. Договор меѓу Македонската Влада и НАТО/КФОР за хеликоптерски операции – медицинска евакуација

Република Македонија
Министерството за одбрана

До
Г-дин Стивен В. Даф
Бригаден генерал и шеф на персоналот на КФОР
Седиште на Силите на Косово
Приштина

Скопје, 5 февруари 2013

Почитуван г-дин Стивен В. Даф,

Во име на Владата на Република Македонија имам чест да потврдам прием на Вашето писмо од 30 јануари 2013 година во врска со склучувањето на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и НАТО Силите на Косово (КФОР) за хеликоптерски операции за медицинска евакуација заедно со приложениот текст на горенаведениот Договор.

Би сакал да изјавам дека Владата на Република Македонија се согласува со одредбите на приложениот текст на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и НАТО Силите на Косово (КФОР) за хеликоптерски операции за медицинска евакуација и го смета овој Договор за склучен со Вашето писмо во име на НАТО Силите на Косово (КФОР) и ова писмо-одговор.

Укажуваме дека горенаведениот Договор ќе влезе во сила по спроведена ратификација од страна на Собранието на Република Македонија, за што ќе бидете навремено информирани.

Дозволете, г-дине, да Ви ги потврдам изразите на највисоко почитување.

д-р Фатмир Бесими
Министер за одбрана

Прилог: Договор меѓу Владата на Република Македонија и НАТО Силите на Косово (КФОР) за хеликоптерски операции за медицинска евакуација

ДОГОВОР
меѓу Владата на Република Македонија и НАТО Силите на Косово (КФОР) за ХЕЛИКОПТЕРСКИ ОПЕРАЦИИ - МЕДИЦИНСКА ЕВАКУАЦИЈА

Овој договор е прилог на размената на писма меѓу Штабот на Силите на Косово потпишано од началникот на штабот на КФОР бригаден генерал Стивен В. Даф на 30.1.2013 година и Министерот за одбрана на Република Македонија потпишано од страна на министерот за одбрана д-р Фатмир Бесими на 05.02.2013 година.

ЦЕЛ: Овој договор ги регулира меѓусебните односи и процедури меѓу Министерството за одбрана во име на Владата на Република Македонија и НАТО силите на Косово (КФОР), за воените и цивилните хеликоптери кои работат за поддршка на КФОР во Република Македонија.

ОПСЕГ: Овој договор се однесува на итни медицински и не итни летови на воените хеликоптери на КФОР (Хеликоптерите на КФОР), како и летовите на цивилните хеликоптери за поддршка на КФОР, мисиите на УНМИК и Мултинационалната борбена група – Е (МНБГ-Е). Сите летови ќе бидат спроведени во согласност со Меѓународната организација за цивилна авијација (ИКАО), македонскиот АИП и други правила и ограничувања како што е наведено од страна на македонските воени и цивилни власти.

ПРОЦЕДУРИ:

1. Планирање на лет

А. Македонските власти се согласија да се откажат од барање на дипломатска дозвола како што е наведено во тековните анекси за воените хеликоптери на КФОР (Хеликоптерите на КФОР), како и за летовите на цивилните хеликоптери за поддршка на КФОР, УНМИК и мисиите на Мултинационалната борбена група – Е (МНБГ-Е) во македонскиот воздушен простор, наведени на дневниот ред на летање обезбеден од страна на одговорните органи на КФОР.

Б. Дневниот ред на летање ќе биде доставен од страна на одговорните органи на КФОР до Оперативниот центар за воздушно набљудување (АСОЦ), македонскиот давател на услуги за воздухопловна навигација (М-НАВ) и Канцеларијата за известување на службите за воздушен сообраќај (АРО) до 2359Z претходниот ден. Дневниот ред на летање мора да ги опфати сите планирани летови во Македонскиот воздушен простор. Сите промени во распоредот на летање мора да бидат испратени до АСОЦ, М-НАВ и АРО за одобрување по испраќање на планот.

Б. Сите планови на летање мора да бидат во ИКАО формат и во согласност со процедурите на Анексите на овој Договор. Тие треба да бидат доставени до АСОЦ и до Канцеларијата за известување на службите за воздушен сообраќај (АРО) три (3) часа пред полетување, или помалку во случај на итни МЕДЕВАЦ летови. Во случај на итни МЕДЕВАЦ летови, тие треба да бидат доставени во најкраток можен рок.

Г. Позициите во Република Македонија за кои важи откажувањето на дипломатска дозвола, треба да бидат меѓусебно договорени и донесени во позициите за слетување на хеликоптери (ХЛС) на КФОР.

Д. Екипажите мора да се усогласат со постоечките услови за планирање на летовите на КФОР.

2. Дефинирање на рутите

А. Рутите во македонскиот воздушен простор ќе бидат дефинирани со средна линија врз основа на географски точки (географска должина и ширина) и соодветни визуелни референтни точки, со цел да пристапат кон ХЛС опишани во анексите.

Б. Македонските воени и цивилни власти ќе ги утврдат широчините на коридорот во зависност од близината до населени или обемни сообраќајни површини.

В. Коридорите ќе се протегаат од површината до 3000ft над нивото на земјата, освен ако не е поинаку наведено или договорено.

Г. АСОЦ и КЛ мора да ги известат одговорните власти на КФОР за било какво активирање на ограничувања или опасности, кои можат да влијаат на коридорите наведени во Анекс Б.

Д. Македонскиот давател на услуги за воздухопловна навигација М-НАВ ќе ги извести хеликоптерите на КФОР за било кој непредвиден услов кој може да влијае врз коридорите наведени во АНЕКС Б и за кои нема никакво известување со НОТАМ.

3. Комуникациски услови:

А. Хеликоптерите на КФОР ќе спроведуваат летови под нормални ИКАО процедури за лет и мора да го известат македонскиот давател на услуги за воздухопловна навигација М-НАВ за секое влегување и излегување на хеликоптерот од рутата, како и да ги обезбедат следниве информации:

1 / повикувачки знак
2 / тип на воздухоплов
3 / влезна точка
4 / височина
5 / транспондер мод 3
6 / одредиште

Б. Било какви промени во рутите ќе се достават што е можно поскоро до соодветните единици за Контрола на летање за КЛ дозвола.

В. Македонскиот давател на услуги за воздухопловна навигација М-НАВ ќе ги обезбеди потребните информации за воздушниот сообраќај и информации за времето во случај хеликоптерот да нема АТИС 127, 55 контакти.

Г. Итните медицински летови (итна медицинска евакуација - МЕДЕВАЦ) ќе ја известуваат КЛ за статусот. На итните МЕДЕВАЦ летови ќе се додаде наставката "Самарјанин" на повикувачкиот знак за целата комуникација со КЛ.

Д. За време на летовите се одржува двонасочна комуникација. Воздухопловот мора постојано да ги надгледува и да ги користи фреквенциите кои му се дадени од КЛ.

Ѓ. КЛ мора да го извести и побара дозвола од АСОЦ за хеликоптерите на КФОР при нивниот влез, слетување, полетување и излез од воздушниот простор на Република Македонија.

Е. АСОЦ дава дозвола за хеликоптерите на КФОР во согласност со правилата предвидени во овој договор.

4. Царинска и полициска контрола:

Сите летови подлежат на царинска и полициска контрола освен МЕДЕВАЦ хеликоптерите на КФОР. При овие МЕДЕВАЦ летови, забрането е внесување на секакви добра кои се предмет на царина и даноци.

5. Известувања за инциденти:

АСОЦ, М-НАВ и КФОР меѓусебно си достават известување за секој инцидент што е можно поскоро, но не подоцна од 4 часа по инцидентот. Исто така се

разменуваат и податоци за истрагата на инцидентот. Страните се согласуваат дека заетој во комуникацијата може да влијае врз резултатите на истрагата. Исто така, податоците за резултатите од истрагата се разменуваат со и се доставуваат до Комисијата за истраги и до Агенцијата за цивилно воздухопловство.

ДОПОЛНИТЕЛНИ ИНФОРМАЦИИ: Страните по потреба ќе се состанат, да разговараат за МАКЕДОНСКИТЕ / КФОР операции за летање. Координацијата за средбите ќе се спроведе според листата на контакти наведени во Анекс В од овој договор. Секоја страна може да иницира ажурирање на Анексите на овој договор. Меѓутоа, промените мора да бидат координирани и одобрени во писмена форма од страна на сите страни пред имплементација.

ВАЛИДНОСТ: Овој договор ќе биде во сила една година. Со годишен консензус на молчење на сите засегнати страни, овој договор може да биде продолжен до моментот кога било која страна писмено го раскине со најава еден месец претходно.

Овој договор влегува во сила со денот кога Република Македонија ќе достави писмено известување дека сите внатрешни правни процедури се исполнети за овој договор да стапи на сила.

Ефективен датум: дд.мм.гг

Следниве анекси се составен дел на овој договор:

Анекс А, Хеликоптерски оперативни процедури (-4-страници)

Анекс Б, ВФР коридори во воздушниот простор на Република Македонија (-2-страници)

Анекс В, Лица за контакт (-1-страница)

Анекс Г, Мапа за летање (вклучително и детално наведени коридори за летот) (--страници)

Анекс Д, Позиции за слетување на хеликоптери (ХЛС) на територијата на Македонија (-1-Страница)

АНЕКС А

ХЕЛИКОПТЕРСКИ ОПЕРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

1. Известување за летот/ ИКАО План за летање за Македонија:

(а) итен медицински лет (МЕДЕВАЦ):

Во случај на (МЕДЕВАЦ), Хеликоптерите на КФОР треба да ја пријават природата на инцидентот до АСОЦ и КЛ Приштина. Македонскиот давател на услуги за воздухопловна навигација М-НАВ ќе додели дозвола за итни МЕДЕВАЦ летови (идентификувани со употреба на повикувачки знак "Самарјанин" како наставка) да се користи директен прелет од граничниот премин (МК 01) до Меѓународниот аеродром "Александар велики" Скопје или други ХЛС. Повикувачкиот знак „Самарјанин“ како наставка ќе се користи само за итни МЕДЕВАЦ летови. За итни МЕДЕВАЦ летови, Контролата на летање (АТС) Приштина ќе достави ИКАО план за летање до АСОЦ и сите релевантни КЛ на рутата на летот.

б) План за летање не е потребен за хеликоптери на КФОР на аеродромот Александар Велики или други ХЛС заради: лоше време, вонредна состојба или технички причини и МЕДЕВАЦ летови. КЛ која раководи со летот ќе ја извести КЛ на аеродромот Александар Велики за пренасочувањето што е можно поскоро и ќе го информира АСОЦ за ситуацијата.

в) Сите други летови на КФОР

Сите други не итни летови (превоз на ВИП, трупи, карго, итн) во македонскиот воздушен простор, потребно е да се спроведат според македонскиот АИП и АТС рутите до меѓународниот аеродром "Александар велики" Скопје.

г) Хеликоптери на КФОР и МЕДЕВАЦ летови за обука.

Сите не итни МЕДЕВАЦ летови во македонскиот воздушен простор треба да се извршуваат според македонскиот АИП. Дневниот ред на летање ќе биде доставен од страна на одговорните органи на КФОР до АСОЦ, македонскиот давателот на услуги за воздухопловна навигација (М-НАВ) и Канцеларијата за известување на службите за воздушен сообраќај (АРО) до 2359Z претходниот ден. Дневниот ред на летање мора да ги опфати сите планирани летови во македонскиот воздушен простор. Сите промени во распоредот на летање мора да бидат испратени до АСОЦ, М-НАВ и АРО за одобрување по проследување на планот. За сите летови е потребно ИКАО планот за летање да биде доставен до АСОЦ и КЛ до 3 часа пред

полетувањето. Македонските воени власти имаат многу ограничена толеранција на промени без пополнување на нов план за летање. Меѓутоа, ако има било какви промени во оригиналните времиња, следниве инструкции треба да се почитуваат:

(1) Времето за полетување (T/O) и преминување на границата е дозволено од 10 минути пред до 30 минути по планираниот почеток на движење на воздухопловот (ЕОБТ) наведен во планот за летање.

(2) Доколку доцнењето е подолго од 30 минути, но не подолго од 1 час и 30 минути, се праќа порака дека ќе се доцни во рок од 30 минути од оригиналниот почеток на движење на воздухопловот ЕОБТ.

(3) Доколку се доцни повеќе од 1 час и 30 минути мора да се поднесе нов план за летање. Во овој случај, КФОР мора да разбере дека Република Македонија има надлежност да одлучи дали ќе ги прифати измените направени во последен момент. Екипажот на хеликоптерот не смее да полета се додека не се добие потврда за новото време. Единицата на хеликоптерот ќе се јави до одговорните оперативци во КФОР за да потврди дека нивните планови за летање се применети. КФОР ги доставува плановите за летови до АСОЦ и до КЛ на аеродромот Александар Велики. КФОР со КЛ на аеродромот Александар Велики и АСОЦ телефонски ќе го потврди приемот на плановите за летање.

3. Дипломатска дозвола

3.1 Хеликоптери на КФОР

Дипломатска дозвола не е потребна за хеликоптерите на КФОР кои работат во ВФР коридорите во македонскиот воздушен простор наведени во Анекс Б и позициите за слетување на хеликоптери (ХЛС) на територијата на Македонија наведени во Анекс Д. Меѓутоа, дипломатска дозвола е потребна за да се обезбеди дозвола за прелет и слетување за сите летови кои отстапуваат од овие коридори и/или ХЛС опишани во анексите Б и Д.

Дипломатска дозвола не е потребна за МЕДЕВАЦ летовите на КФОР кои работат во ВФР коридорите во македонскиот воздушен простор наведени во Анекс Б и позициите за слетување на хеликоптери (ХЛС) на територијата на Македонија наведени во Анекс Д. Овие летови ќе ја додадат наставката „Самарјанин“ на нивниот повикувачки знак.

Барањето за постојана дипломатска дозвола за сите летови на хеликоптери кои влегуваат македонскиот воздушен простор но не се на мисијата на КФОР, е национална одговорност и мора да биде договорено во билатерален контакт меѓу Македонија и нацијата која оперира со хеликоптерот.

Дипломатска дозвола е потребна за да се обезбеди дозвола за прелет и слетување за сите летови кои отстапуваат од овие коридори опишани во Анекс Б од овој договор и/или аеродромот „Александар Велики".

При барање за дипломатска дозвола, КФОР ќе го испрати планот за летање и информациите наведени подолу до Министерството за надворешни работи (МНР) на Република Македонија.

1. Националност и тип на воздухопловот
2. Регистарски број на воздухопловот
3. Повикувачки знак на воздухопловот
4. Целта на мисијата
5. Аеродром од кој се полетува и време на полетување
6. Датум и време на влез во предметната територијата
7. Точката на влез и рута на лет во предметната територијата
8. Аеродром на кој се пристигнува и време на пристигнување
9. Датум на враќање и време на пристигнување
10. Рута на летот во предметната територијата
11. Аеродром на кој се пристигнува и време на пристигнување
12. Точка и време на излез од предметната територијата
13. Патници и товар
14. Име на пилотот и бројот на членови на екипажот
15. Дипломатека дозвола (национална одговорност), доколку е потребно;
16. Забелешки

3. Процедури за планот за летање

Плановите за летање и/или известувања од одговорните органи на КФОР ќе бидат проверени во однос на дневните распореди за летање, испечатени и пратени по факс на следниве места:

++389 2561 391 – Дежурен оператор, АСОЦ - БВНЈ
++389 3148 263 – Центар за дозволи на лет и канцеларија за наплата.
++389 3112 026 - Канцеларија за известување на службите за воздушен сообраќај, Скопје КЛ.

Извештајот ќе биде пополнет во печатена форма. По приближно 20 минути одговорните органи на КФОР ќе се јават на следните броеви да потврдат дали плановите/известувањата за летот се примени:

++389 2565 401 - Дежурен оператор, АСОЦ -БВНЈ
++389 3148 157 - Центар за дозволи на лет и канцеларија за наплата;
++389 3148 153 - Канцеларија за известување на службите за воздушен сообраќај, Скопје КЛ.

Дополнително, следните интернет адреси за Македонија исто така може да се користат за да се потврдат плановите за летање и/или најавите:
- mkasoc@morm.gov.mk - Дежурен оператор, АСОЦ -БВНЈ
- aro@mnavigation.mk - Канцеларија за известување на службите за воздушен сообраќај, Скопје КЛ.

4. Извршување

А. Сите летови на КФОР кои се изземени од барање за дипломатска дозвола за лет мора да оперираат исклучиво во рамките на ВФР рутите, користејќи ги точките во кои се известува за влегување и излегување од VFR рутите, опишани во Анекс Б кон овој договор а слетувањето во сите случаи исклучиво важи за ХЛС опишани во анекс Д на договорот. Забранети се летови со висечки товар прицврстен на воздухопловот.

Б. Одговорните органи за летовите на КФОР ја известуваат КЛ во Приштина за ИКАО планот за летање што е можно поскоро. КЛ во Приштина ги следи вообичаените ИКАО процедури за известување на сите КЛ на рутата на летот.

В. ХЛС во Македонија. На хеликоптерите на КФОР им е дозволено да ги користат ХЛС на територијата на Македонија наведени во Анекс Д.

Г. Во случај на итен МЕДЕВАЦ лет, одговорните власти на КФОР треба да ги известат АСОЦ и КЛ за карактерот на инцидентот. КЛ во Скопје на барање дава дозвола за итните МЕДЕВАЦ летови (кои се идентификуваат со наставката „Самарјанин“ додаден на знакот за повикување) да користат директни рути од објавената точка за преминување на границата (на пр. МК 01) до местото на несреќата/инцидентот и/или болница. Наставката „Самарјанин“ кон знакот за повикување се користи како наставка само за итни МЕДЕВАЦ летови.

Д. МЕДЕВАЦ летовите се сметаат како итни кога се загрозени животот, екстремитетите или видот. МЕДЕВАЦ летовите кои не ги исполнуваат овие критериуми нема да го користат "Самарјанин" како наставка на повикувачкиот знак.

Ѓ. Хеликоптерите на КФОР не смеат да летаат вооружени во македонскиот воздушен простор.

Ѓ. Хеликоптерите на КФОР треба да останат надвор од привремено ограничени и заштитени области.

Ж. КФОР ќе врши редовни МЕДЕВАЦ летови за обука во согласност со овие постапки. Известување за овие летови за обука ќе се достави до АСОЦ и М-НАВ/АРО, и ќе биде предмет на одобрување од страна на АСОЦ во координација со Скопје АПП, еден ден претходно (дневен распоред до 23:59 претходниот ден, и план за летање 3 часа пред ЕОБТ).

З. Се забранува носење или користење на специјална опрема за надгледување и извидување монтирани на хеликоптер на територијата на Република Македонија и во нејзиниот воздушен простор

S. Средства за идентификација: Секој воздухоплов мора да има транспондер со ССР"Ц" код и истиот мора да се одржува во функционална состојба во "Ц"/"АЛТ" мод во секој момент од летот.

И. Пред секој МЕДЕВАЦ лет, КФОР ќе испрати список на екипажот и патниците учесници во летот, вклучувајќи име, презиме, државјанство и пасош или број на значка на КФОР за луѓето кои влегуваат на територијата на Република Македонија. Листата треба да биде испратена до македонскиот АСОЦ. Во листата треба се наведат луѓето кои ќе останат на територијата на Република Македонија.

5. Основни минимални временски услови

ВФР летовите се спроведуваат на соодветна оддалеченост од облаците (1500 м хоризонтално и 300 м вертикално) и со барем 5 км видливост.

Во рамките на Контролната зона Скопје (ЦТР) дозволени се специјални ВФР (СВФР) летови, со минимум 800 м видливост, во облаци без облаци и со визуелен контакт со земја.

Летовите се спроведуваат со согласност со Правилата за инструментално летање (ИФР) на АИП на Република Македонија.

Сите воздухоплови на КФОР мораат да имаат транспондер.

М-НАВ ќе издаде информации за сообраќајот на коридорот/рутата на летот на хеликоптерите на КФОР.

6. Забранети и ограничени области:

АСОЦ ќе го информира КФОР за сите ограничени области во кои ќе активира Министерството за одбрана на Република Македонија најмалку 1 час пред активирањето.

АПП Скопје доставува информации до раководителот на воздушни операции на КФОР за било која ад хок ограничена област.

7. Гранични летови:

- КФОР го известува АСОЦ за хеликоптерските летови на КФОР кои се спроведуваат во македонски меѓу-простор во провинцијата Косово, 3НМ (5 км) од границата меѓу Македонија и Косово.
- Известувањето за граничните летови треба да содржи географски точки (ВГС должина и ширина) на рутата на летот, времиња, распоред на летање, мисија, број и вид на хеликоптерите. Известувањето мора да се достави 1 час пред реализација на летот (ЕОБТ).
- Секој воздухоплов на КФОР мора да има транспондер со ССР"Ц" код и истиот мора да се одржува во функционална состојба во "Ц"/"АЛТ" мод во секој момент од летот во пограничната зона 3НМ (5км) на косовската страна.
- Во случај за време на летовите да се користи опрема за надзор или извидување, забрането е истата да се насочи кон Македонската територија.

АНЕКС Б

ВФР КОРИДОРИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ВОЗДУШЕН ПРОСТОР

ИМЕ	"NORTHEAST" КОРИДОР			
ШИРИНА	2 NM			
	HELPT	UTM34T	WGS84	ОПИС
ЦЕНТРАЛНА ЛИНИЈА	MK 08	EM 536 455	21 38 50E 11 57 35N	
	MK 09	EM 683 666	21 47 29E 42 08 56N	
	MK 10	EM 464 770	21 33 46E 42 14 38N	ТОЧКА НА ИЗВЕСТУВАЊЕ (преминување на граница)

ИМЕ	"NORTH" КОРИДОР			
ШИРИНА	2 NM			
ВИСИНА	GND-1000 FT AGL			
	HELPT	UTM34T	WGS84	ОПИС
ЦЕНТРАЛНА ЛИНИЈА	MK 01	EM 285 658	21 18 32E 42 08 39N	ТОЧКА НА ИЗВЕСТУВАЊЕ
	MK 02	EM 293 580	21 21 17E 42 04 28N	
	MK 03	EM 281 534	21 20 24E 42 01 56N	
	MK 04	EM 264 480	21 19 09E 41 59 01N	

ИМЕ	"CUTTER" КОРИДОР			
ШИРИНА	3 NM			
ВИСИНА	GND-3000 FT AGL			
ЦЕНТРАЛНА ЛИНИЈА	HELPT	UTM34T	WGS84	ОПИС
	MK 11	EM 069 500	21 05 01E 42 00 08N	
	MK 12	EM 971 519	20 57 55E 42 01 10N	
	MK 13	EM 937 560	20 54 44E 42 03 22N	
	MK 14	EM 874 565	20 50 53E 42 03 38N	
	MK 15	EM 857 596	20 50 22E 42 05 20N	ТОЧКА НА ИЗВЕСТУВАЊЕ

ИМЕ	"WHISKEY" КОРИДОР			
ШИРИНА	3 NM			
ВИСИНА	GND-1000 FT AGL			
ЦЕНТРАЛНА ЛИНИЈА	HELPT	UTM34T	WGS84	ОПИС
	W.POINT	EM 454 415	21 32 53E 41 55 28N	
	MK 05	EM 307 413	21 22 14E 41 55 24N	
	MK 04	EM 264 480	21 19 09E 41 59 01N	
	MK 11	EM 069 500	21 05 01E 42 00 08N	

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ИМЕ	"MAKED" VFR КОРИДОР			
ШИРИНА	2 NM			
ВИСИНА	GND – 2000 FT AGL			
ЦЕНТРАЛНА ЛИНИЈА	HELPT	UTM34T	WGS84	ОПИС
	MK 18	EM 581 386	21 42 02E 41 53 51N	
	MK 19	EM 638 348	21 46 04E 41 46 20N	
	MK 30	EM 734 118	21 52 55E 41 39 19N	
	MK 31	EM 738 033	21 53 05E 41 34 40N	
	MK 32	EL 926 945	22 06 35E 41 39 48N	
	MK 33	FL 055 848	22 15 45E 41 24 28N	
	MK 34	FL 177 817	22 24 37E 41 22 43N	
	MAKED	FL 273 528	22 31 00E 41 07 00N	ТОЧКА НА ИЗВЕСТУВАЊЕ

ИМЕ	"BAD WEATHER" КОРИДОР			
ШИРИНА	1 NM			
ВИСИНА	GND – 3000 FT AGL			
ЦЕНТРАЛНА ЛИНИЈА	HELPT	UTM34T	WGS84	ОПИС
	MK 01	EM 255 658	21 18 32E 42 08 39N	ТОЧКА НА ИЗВЕСТУВАЊЕ
	MK 02	EM 293 580	21 21 17E 42 04 25N	
	MK 07	EM 444 540	21 32 13E 42 02 13N	
	MK 06	EM 464 450	21 33 37E 41 57 21N	

ИМЕ	**"VELBA" КОРИДОР**			
ШИРИНА	**1 NM**			
ВИСИНА	**GND-2000 FT AGL**			
ЦЕНТРАЛНА ЛИНИЈА	**HELPT**	**UTM34T**	**WGS84**	**ОПИС**
	MK 40	**EM 6099 4768**	**21 44 10E 41 58 43N**	
	MK 41	**EM 8120 3316**	**21 58 41E 41 50 46N**	
	MK 42	**FM 1613 3749**	**22 23 15E 41 52 52N**	
	MK 43	**FM 3463 5081**	**22 37 41E 41 59 52N**	
	VELBA	**FM 5606 4779**	**22 53 00E 41 58 00N**	**ТОЧКА НА ИЗВЕСТУВАЊЕ**

АНЕКС Б

Лица за контакт

АСОЦ - БВНЈ – Дежурен оператор:

Tel: ++389 2 2565 401
Fax: ++389 2 2561 391
e-mail: mkasoc@morm.gov.mk

Македонски давател на услуги за воздухопловна навигација (М-НАВ):

– Центар за дозволи на лет и канцеларија за наплата
Tel: ++389 3148 157
Fax: ++389 3148 263
E-mail:

– Канцеларија за известување на службите за воздушен сообраќај, Скопје КЛ
Tel: ++389 3148 153
Fax: ++389 3112 026
E-mail: aro@mnavigation.mk

KFOR HQ J3 AIR DESK OFFICER
MBJ3AIRDESK@hq.kfor.nato.int
KPN 2710
MOB. +377 (0)44 501 039
TEL. +381 (0)3850 3603 2710

АНЕКС Ѓ

МАПИ ЗА ЛЕТАЊЕ

МАПИ (ВКЛУЧИТЕЛНО СО ДЕТАЛНО ИЗРАБОТЕНИ КОРИДОРИ): ДА СЕ ОБЕЗБЕДАТ ОД СТРАНА НА М-НАВ и КЛ СПОРЕД АНЕКС Б.

АНЕКС Д

ПОЗИЦИИ ЗА СЛЕТУВАЊЕ НА ХЕЛИКОПТЕРИ ВО МАКЕДОНИЈА

Позиции за слетување на хеликоптери (ХЛС) се:

1. Аеродром Александар Велики – за сите летови на КФОР
2. касарна „ИЛИНДЕН“ – воена област во Скопје – само за КФОР МЕДЕВАЦ летови
3. Воен стадион во градски парк Скопје - само за КФОР МЕДЕВАЦ летови

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за одбрана се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I GJ
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE FORCAVE TË NATO-S NË KOSOVË (KFOR) PËR OPERACIONE ME HELIKOPTERË - EVAKUIM MJEKËSOR

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Forcave të NATO-s në Kosovë (KFOR) PËR OPERACIONE ME HELIKOPTERË - EVAKUIM MJEKËSOR, e lidhur nëpërmjet shkëmbimit të letrave në Prishtinë më 30 janar 2013 dhe në Shkup më 5 shkurt 2013.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Mbrojtjes caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

15.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЈА ЗА ОСНОВАЊЕ И УСЛОВИТЕ ЗА РАБОТА НА КУЛТУРНИТЕ ЦЕНТРИ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската федерација за основање и условите за работа на културните центри,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 13 мај 2013 година.

Бр. 07 – 1952/1
13 мај 2013 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЈА ЗА ОСНОВАЊЕ И УСЛОВИТЕ ЗА РАБОТА НА КУЛТУРНИТЕ ЦЕНТРИ

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската федерација за основање и условите за работа на културните центри, склучена во Москва на 29 јануари 2013 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски и на руски јазик гласи:

СПОГОДБА

меѓу

Владата на Република Македонија

и

Владата на Руската Федерација

за основање и условите за работа на културните центри

Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација, во натамошниот текст – Страните,

- земајќи го предвид интересот на народите на Република Македонија и Руската Федерација за взаемно информирање за културните вредности, зачувување, взаемно збогатување и развој на традиционалните врски кои постојат меѓу нив,

- придавајќи му големо значење на подобрувањето на информираноста на јавноста за развој на политичките, економските, културните, научните и на образовните текови во Република Македонија и во Руската Федерација,

- со желба да дадат придонес за унапредување на билатералните културни, научно-технички и информативни релации во духот на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација за соработка во областа на културата, образованието и науката, од 26 јули 1995 година,

се договорија за следново:

Член 1

Македонската страна основа Македонски културно-информативен центар во Москва и Руската страна основа Руски центар за наука и култура во Скопје, во натамошниот текст – Центри.

Страните, врз основа на меѓусебен договор, можат да формираат центри и во други градови на државата домаќин, во согласност со нејзиното законодавство.

Работата на Центрите се одвива врз основа на нормите на меѓународното право, одредбите на оваа Спогодба и во согласност со законодавството на државата домаќин.

Член 2

Македонскиот културно-информативен центар во Москва, својата дејност ја врши под општо раководство на шефот на дипломатско-конзуларното претставништво на Република Македонија во Руската Федерација.

Рускиот центар за наука и култура во Скопје својата дејност ја врши под општо раководство на шефот на дипломатското претставништво на Руската Федерација во Република Македонија. Функционирањето на Рускиот центар за наука и култура во Скопје го обезбедува Федералната агенција за Заедницата на Независни Држави, сонародници во странство и меѓународна хуманитарна соработка.

Член 3

Во функција на вршењето на својата дејност, Центрите можат да воспоставуваат директна комуникација со министерствата, со други државни институции и органи, непрофитни организации, органи на локалната самоуправа, како и со државјани на државата домаќин.

Центрите можат да одржуваат манифестации и надвор од своите простории, во согласност со законодавството на државата домаќин.

Член 4

Центрите можат да уживаат права на правно лице, во согласност со законодавството на државата домаќин.

Член 5

Основни активности на Центрите се:

- учество во реализација на програмите за билатерална културна, научно-техничка и информативна соработка;

- учество во спроведување на политиката на својата држава која на нејзините државјани во странство им обезбедува социјално-културни, образовни и други законски права и интереси, ги поддржува во нивното натамошно здружување зачувување на мајчиниот јазик и национално-културниот идентитет и ги унапредува сестраните врски меѓу организации од двете држави и меѓу нивните државјани и здруженијата во странство;

- запознавање на јавноста на државата на престојот со историјата и културата на својата држава, внатрешната и надворешната политика, како и со настаните што се случуваат во нејзиниот општествен и економски живот;

- помагање во воспоставувањето на контакти и јакнење на соработката меѓу уметнички, културно-образовни и научно-технички организации од двете држави;

- поттикнување на учењето на јазиците на народите на двете држави;

- користење на информациските можности на Центрите при создавањето поволни услови за проширување на научно-техничката и културната соработка меѓу двете држави;

- помагање при воспоставувањето и развојот на партнерство меѓу градови и региони на Република Македонија и на Руската Федерација ;

- организирање на информативно-рекламна дејност во областа на културата, науката и техниката.

Член 6

Центрите, согласно своите активности можат да :

- формираат информативни бази на податоци за прашањата поврзани со културниот, научно-техничкиот, општествено-политичкиот и економскиот развој на своите држави, одржуваат конференции, симпозиуми, семинари и консултации за меѓународна културна, научно-техничка и информативна соработка

- даваат информативни и консултативни услуги на заинтересирани организации и граѓани на државата на престојот околу воспоставување контакти со уметнички, културно-образовни и научно–технички организации од своите држави;

- спроведуваат културно-просветна и информативна дејност за своите државјани кои живеат во државата домаќин и одржуваат контакти со нивните здруженија;

- поддржуваат и организираат настапи на уметнички ансамбли и на одделни изведувачи, телевизиски и филмски ревии;

- поддржуваат и организираат изложби на уметнички дела, фотографии, народни ракотворби, изложби на книги и други изложби;

- формираат јавни совети и клубови во различни насоки на својата дејност, во кои се вклучуваат реномирани претставници на локалната и бизнис заедница, истакнати научни и културни дејци, како и претставници на странски претставништва и организации од двете држави и медиумите;

- организираат курсеви за изучување на јазиците и културите на народите на своите држави и даваат методолошка помош на професорите по јазик и литература во образовните и научните установи во државата домаќин;

- помагаат при изборот на државјани на државата на престојот кои ќе бидат упатени на школување и стажирање во другата држава;

- укажуваат помош за функционирање на здруженија и клубови на дипломци на образовни установи од својата држава во државата на престојот и придонесуваат за одржување на релациите на таквите асоцијации и клубови со соодветните образовни установи;

- обезбедуваат библиотекарски и други информативни услуги за организации и за граѓани на државата на престојот;

- соработуваат со невладини организации, здруженија и друштва за пријателство, со образовни, културни и научни институции на државата на престојот, како и со културно-информативни центри на трети земји;

- реализираат и други активности кои се во согласност со целите на оваа Спогодба и со законодавството на државата домаќин.

Член 7

Страните овозможуваат непречен пристап на јавноста до манифестациите организирани од страна на Центрите.

Страните преземаат потребни мерки за безбедност на просториите на Центрите, на персоналот во Центрите, како и на манифестациите што ги организираат.

Член 8

Дејноста на културните центри нема за цел добивање профит. Меѓутоа, заради покривање на дел од трошоците за нивното одржување и функционирање, тие можат:

- да наплаќаат влезници за манифестациите што ги организираат, школарина за посетување на јазични курсеви, како и други видови на својата дејност,
- да продаваат периодични изданија, каталози, плакати, програми, книги, слики и репродукции, аудиовизуелни и дидактички материјали независно од типот на носителот на информацијата, како и други предмети кои се директно поврзани со манифестациите што ги организираат, под услов тоа да не биде спротивно на трговските правила, на даночното и друго законодавство на државата на престојот како и да не ги нарушува правата на носителите на интелектуалната сопственост.

Центрите исто така можат да имаат во своите простории продавници за книги и сувенири, кафулиња и кафетерии за гостите,;

Член 9

Страните, врз основа на реципроцитет, си помагаат за обезбедување на соодветно земјиште, како и за наем, купување или изградба на згради (простории) за Центрите во согласност со законодавството на државата домаќин.

Работите околу проектирањето, изградбата и опремувањето на зградите (просториите) на Центрите, по добивањето на дозволата за нивно градење, односно опремување, ќе ги извршува Страната што

испраќа, во согласност со урбанистичките норми на државата домаќин. Притоа, Страната што испраќа има право самостојно да избира изведувачи за извршување на соодветните работи.

Член 10

Режимот на оданочувањето за Центрите и за персоналот на Центрите се определува во согласност со законодавството на државата домаќин и одредбите на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската

Федерација за одбегнување на двојното оданочување по однос на данокот од доход и данокот на капитал, од 21 октомври 1997 година.

Член 11

Секоја Страна ги назначува лицата што го сочинуваат персоналот на својот Центар. Лицата што го сочинуваат персоналот може да бидат државјани на државата која испраќа, на државата на престојот или на трета држава. Државјани на трета држава се назначуваат за членови на персоналот на Центрите со согласност на државата на престојот.

Директорите на Центрите и нивните заменици треба да бидат државјани на државата која испраќа и може да имаат дипломатски статус.

Бројноста на персоналот на Центрите се одредува со взаемна согласност на Страните.

Страните меѓусебно се информираат за назначувањето на лицата што го сочинуваат персоналот на Центарот и датумите на почеток и престанок на нивната работа во Центарот.

Член 12

Лицата што го сочинуваат персоналот на Центрите и членовите на нивните семејства кои се државјани на државата која испраќа и кои немаат постојан престој во државата домаќин, потпаѓаат под законодавството за работни односи на државата која испраќа.

Останатите лица кои го сочинуваат персоналот потпаѓаат под законодавството за работни односи на државата домаќин.

Член 13

Секоја од Страните, врз основа на принципот на реципроцитет и во согласност со законодавството на својата држава ги ослободува Центрите од плаќање на царините за привремено увезени предмети со обврска за повратен извоз под услов овие предмети да се неопходни на Центрите за остварување на нивната дејност во согласност со оваа Спогодба.

Предметите, привремено увезени од страна на Центрите, можат да бидат отуѓени на територијата на државата домаќин единствено под услов да бидат

платени цариниte и исполнети другите барања предвидени со законодавството на државата домаќин.

Член 14

Секоја од Страните, во согласност со законодавството на својата држава, на лицата што го сочинуваат персоналот на Центрите на државата која испраќа и на членовите на нивните семејства кои живеат заедно со нив, за целиот период на нивната работа во Центарот им одобрува привремено да увезат предмети, наменети за лични и семејни потреби, со ослободување од плаќање на царина.

Предметите кои се наведени во овој член можат да бидат отуѓени на територијата на државата на престојот само под услов да бидат платени царинските давачки предвидени со законодавството на државата домаќин, а ќе се почитуваат и другите барања предвидени со царинското законодавство на државата на престојот.

Одредбите од овој член не се однесуваат на лицата што го сочинуваат персоналот на Центрите кои се граѓани на државата домаќин, или имаат постојан престој на нејзина територија.

Член 15

Секоја Страна во согласност со своето законодавство и врз основа на реципроцитет во најкраток можен рок им издава визи на лицата што го сочинуваат персоналот испратени на работа во Центарот на другата Страна, како и на членовите на нивните семејства кои живеат заедно со нив, а исто така, доколку е задолжително според законодавството на државата домаќин, им издава и дозвола за постојан престој.

Член 16

Секоја Страна, доколку е потребно помага на другата Страна за наоѓање соодветен станбен простор за лицата што го сочинуваат персоналот на Центрите.

Секоја од Страните во рамките на своите можности укажува помош на Центрите за добивање дозволи од надлежните власти во државата домаќин кои се потребни за нивното функционирање.

Член 17

Сите прашања во врска со толкувањето и со примената на оваа Спогодба, Страните ќе ги решаваат во меѓусебен дијалог.

Член 18

Оваа Спогодба влегува во сила на датумот на приемот на последното писмено известување со кое се известува за исполнување на внатрешно правните постапки потребни за нејзиното влегување во сила.

Оваа Спогодба се склучува за период од 5 години. Нејзиното важење автоматски се продолжува за секои наредни петгодишни периоди, сè додека една од Страните не ја извести другата Страна во писмена форма, најмалку шест месеци пред истекот на соодветниот период, за својата намера да го прекине важењето на оваа Спогодба.

Склучено во МОСКВА, на 29 ЈАНУАРИ 2013 година, во два примерока, од кои секој на македонски и на руски јазик, при што двата текста се подеднакво автентични.

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЗА ВЛАДАТА НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЈА

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Македонии и Правительством Российской Федерации об учреждении и условиях деятельности культурных центров

Правительство Республики Македонии и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,

учитывая интерес народов Республики Македонии и Российской Федерации к взаимному ознакомлению с гуманитарными и культурными ценностями, сохранению, взаимообогащению и развитию традиционных связей между ними,

придавая большое значение повышению информированности общественности о развитии политических, экономических, культурных, научных и образовательных процессов в Республике Македонии и Российской Федерации,

стремясь внести вклад в развитие двусторонних гуманитарных, культурных, научно-технических и информационных связей в духе Соглашения между Правительством Республики Македонии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры, образования и науки от 26 июля 1995 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Македонская Сторона учреждает Македонский культурно-информационный центр в г.Москве, а Российская Сторона учреждает Российский центр науки и культуры в г.Скопье, именуемые далее центрами.

Стороны на основе взаимной договоренности могут открывать центры и в других городах государства пребывания в соответствии с его законодательством.

Деятельность центров строится на основе норм международного права, положений настоящего Соглашения и в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 2

Македонский культурно-информационный центр в г.Москве осуществляет свою деятельность под руководством главы дипломатическо-консульского представительства Республики Македонии в Российской Федерации.

Российский центр науки и культуры в г.Скопье осуществляет свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Республике Македонии.

Функционирование Российского центра науки и культуры в г.Скопье обеспечивается Федеральным агентством по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству.

Статья 3

В целях осуществления своей деятельности центры могут устанавливать прямые связи с министерствами, другими государственными учреждениями и организациями, органами власти, органами местного самоуправления, общественными организациями, а также с гражданами государства пребывания.

Центры могут проводить мероприятия вне своих помещений в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 4

Центры могут пользоваться правами юридического лица в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 5

Основными задачами центров являются:

участие в реализации программ двустороннего гуманитарного, культурного, научно-технического и информационного сотрудничества;

участие в осуществлении политики своего государства, направленной на поддержку соотечественников за рубежом в целях обеспечения их социально-культурных, образовательных и иных законных прав и интересов, содействия их дальнейшей консолидации, сохранения родного языка, национально-культурной самобытности, развития всесторонних связей организаций двух государств Сторон с соотечественниками и их объединениями за рубежом;

ознакомление общественности государства пребывания с историей и культурой своего государства, внутренней и внешней политикой, событиями, происходящими в его общественной и экономической жизни;

содействие установлению контактов и расширению сотрудничества между культурно-просветительскими, научно-техническими организациями государств Сторон;

содействие изучению языков народов государств Сторон;

использование информационных возможностей центров в интересах создания благоприятных условий для расширения научно-технического и культурного сотрудничества двух государств Сторон;

содействие установлению и развитию партнерских отношений между городами и регионами Республики Македонии и Российской Федерации;

организация информационно-рекламной работы в области культуры, науки и техники.

Статья 6

Центры в соответствии с возложенными на них задачами:

создают информационно-справочные фонды и банки данных по вопросам культурного, научно-технического, общественно-политического и экономического развития своих государств, проводят конференции, симпозиумы, семинары, консультации по международному культурному, научно-техническому и информационному сотрудничеству;

осуществляют информационное и консультационное обслуживание заинтересованных организаций и граждан государства пребывания по вопросам

установления контактов с творческими, культурно-просветительскими и научно-техническими организациями своих государств;

проводят культурно-просветительскую и информационную работу среди соотечественников, постоянно проживающих в государстве пребывания, поддерживают связи с их объединениями;

организуют выступления художественных коллективов и отдельных исполнителей, теле- и кинопросмотры;

проводят фотовыставки, выставки художественных произведений и изделий народного творчества, книжные и другие выставки;

создают общественные советы и клубы по различным направлениям своей деятельности с привлечением к их работе представителей местной общественности, бизнес сообщества, видных деятелей науки и культуры, а также зарубежных представительств, организаций государств Сторон, средств массовой информации;

организуют курсы по изучению национальных языков и культур народов своих государств, оказывают методическую помощь преподавателям языка и литературы, работающим в местных научных учреждениях и учебных заведениях;

оказывают содействие в подборе и направлении на обучение и стажировку в свои государства граждан государства пребывания;

содействуют работе ассоциаций и клубов выпускников учебных заведений своего государства в государстве пребывания, способствуют поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с этими учебными заведениями;

обеспечивают работу библиотек и других информационных служб в центре для организаций и граждан государства пребывания;

сотрудничают с общественными организациями, обществами дружбы, учебными заведениями, культурными и научными учреждениями государства пребывания, культурно-информационными центрами третьих стран.

Центры могут осуществлять и другие виды деятельности, отвечающие целям настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 7

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности на мероприятия, проводимые центрами.

Стороны принимают необходимые меры по обеспечению безопасности помещений центров, находящегося в центрах персонала и проводимых в них мероприятий.

Статья 8

Целью деятельности центров не является извлечение прибыли. В то же время для покрытия части расходов по их содержанию и функционированию они могут:

взимать плату за посещение мероприятий, которые они организуют, а также за обучение на языковых курсах и другие виды деятельности;

продавать периодические издания, каталоги, афиши, программы, книги, картины и репродукции, аудиовизуальные и дидактические материалы независимо от способа записи информации, а также другие предметы, непосредственно имеющие отношение к мероприятиям, которые они организуют, при условии, что этим не нарушаются правила торговой деятельности, налоговое и иное законодательство государства пребывания, а также права владельцев интеллектуальной собственности.

Центры могут также иметь в занимаемых ими помещениях книжные и сувенирные киоски, кафе и кафетерии для обслуживания посетителей.

Статья 9

Стороны на условиях взаимности содействуют друг другу в предоставлении подходящих земельных участков, а также в аренде, приобретении или строительстве зданий (помещений) для центров в соответствии с законодательством государства пребывания.

Работы по проектированию, строительству и обустройству зданий (помещений) центров после получения необходимых разрешений осуществляются направляющей Стороной в соответствии с правилами градостроительства государства пребывания. При этом направляющая Сторона вправе самостоятельно назначать подрядчиков для проведения соответствующих работ.

Статья 10

Режим налогообложения центров и их персонала определяется в соответствии с законодательством государства пребывания и положениями

Соглашения между Правительством Республики Македонии и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 21 октября 1997 г.

Статья 11

Каждая из Сторон назначает лиц, составляющих персонал своего центра. Этот персонал может состоять из числа граждан направляющего государства, государства пребывания или третьего государства. В случае назначения персонала центра из числа граждан третьего государства назначение должно быть согласовано с государством пребывания.

Директора центров и их заместители должны быть гражданами направляющего государства и могут иметь дипломатический статус.

Численность персонала центров устанавливается по взаимной договоренности Сторон.

Стороны уведомляют друг друга о комплектовании персонала центров, а также о вступлении работников в должность и о прекращении их работы в центрах.

Статья 12

На сотрудников центров и членов их семей, являющихся гражданами направляющего государства и не проживающих постоянно в государстве пребывания, распространяется трудовое законодательство направляющего государства.

На остальных сотрудников центров распространяется трудовое законодательство государства пребывания.

Статья 13

Каждая из Сторон на основе принципа взаимности в соответствии с законодательством своего государства освобождает центры от уплаты таможенных платежей в отношении товаров, временно ввозимых под обязательство об обратном вывозе, при условии, что эти товары необходимы центрам для осуществления своей деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

Временно ввезенные центрами товары могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований, установленных законодательством государства пребывания.

Статья 14

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства разрешает сотрудникам центра направляющего государства и проживающим с ними членам их семей в период всего срока работы в центре временный ввоз товаров, предназначенных для их личного и семейного пользования, с освобождением от уплаты таможенных платежей.

Указанные товары могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей, предусмотренных законодательством государства пребывания, а также соблюдения иных требований таможенного законодательства государства пребывания.

Действие настоящей статьи не распространяется на членов персонала центров, являющихся гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими на его территории.

Статья 15

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства и на основе взаимности в возможно короткие сроки выдает визы командируемым сотрудникам центра другой Стороны и проживающим вместе с ними членам их семей, а также, если того требует законодательство государства пребывания, оформляет вид на жительство.

Статья 16

Каждая из Сторон в случае необходимости оказывает содействие другой Стороне в подборе жилых помещений для сотрудников ее центра.

Каждая из Сторон в рамках имеющихся возможностей оказывает центрам содействие в получении от местных органов власти разрешений, необходимых для их функционирования.

Статья 17

Спорные вопросы, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе МОСКВА «29» ЯНВАРЯ 2013 года в двух экземплярах, каждый на македонском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Македонии

За Правительство
Российской Федерации

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за култура се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата од членот 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I GJ

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË FEDERATËS RUSE PËR THEMELIMIN DHE KUSHTET PËR PUNË TË QENDRAVE KULTURORE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Federatës Ruse për themelimin dhe kushtet për punë të qendrave kulturore, e lidhur në Moskë më 29 janar 2013.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase dhe ruse, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Kulturës caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

16.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА ВО КОНТЕКСТ НА ПРОЦЕСОТ НА ПРИСТАПУВАЊЕ КОН ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата за соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија во контекст на процесот на пристапување кон Европската унија,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 13 мај 2013 година.

Бр. 07 – 1953/1
13 мај 2013 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА ВО КОНТЕКСТ НА ПРОЦЕСОТ НА ПРИСТАПУВАЊЕ КОН ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Член 1

Се ратификува Спогодбата за соработка меѓу Владата на Република Мкдонија и Владата на Република Србија во контекст на процесот на пристапување кон Европската унија, склучена во Скопје на 18 февруари 2013 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, српски и англиски јазик гласи:

СПОГОДБА ЗА СОРАБОТКА

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА

ВО КОНТЕКСТ НА ПРОЦЕСОТ НА ПРИСТАПУВАЊЕ КОН ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија (во понатамошниот текст наведени како 'Договорните страни'),

ПОАЃАЈЌИ од стратешката цел да се стекнат со полноправно членство во Европската унија;

СВЕСНИ за важноста на политичките, демократските, економските, правните и институционалните реформи за да се обезбеди стабилност, економски напредок и постепена интеграција на државите на Југоисточна Европа во Европската унија;

УКАЖУВАЈЌИ на важноста на поединечниот пристап кон Договорните страни во евалуацијата на нивните достигнувања во исполнувањето на Копенхагенските критериуми, како и последователните релевантни одлуки на Европскиот совет и на Советот на Европската унија;

ПОТСЕТУВАЈЌИ на Заклучоците на Претседателството на Европскиот совет од Солун и Самитот помеѓу Европската унија и земјите од Процесот на стабилизација и асоцијација од јуни 2003 година;

ОХРАБРЕНИ со обновениот консензус за проширување, како што е договорено во Заклучоците на Претседателството на Европскиот совет во Брисел од декември 2006 година;

ИМАЈЌИ ЈА ПРЕДВИД Спогодбата за стабилизација и асоцијација помеѓу Република Македонија и Европските заедници и нивните земји-членки, потпишана на 9 април 2001 година, а која стапи во сила на 01.04.2004 година, и Спогодбата за стабилизација и асоцијација помеѓу Република Србија и Европските заедници и нивните земји-членки, потпишана на 29 април 2008 година;

ПОЗДРАВУВАЈЌИ ја одлуката на Европскиот совет од 16 декември 2005 година со која на Република Македонија и се додели статус на земја-кандидат и последователните препораки на Европската комисија почнувајќи од 2009 година за отворање на пристапни преговори со Република Македонија;

ИМАЈЌИ ја предвид одлуката на Европскиот совет од 1 март 2012 година со која на Република Србија и се доделува кандидатски статус;

ПОТСЕТУВАЈЌИ особено на нивните обврски преземени со Спогодбите за стабилизација и асоцијација да работат заедно за постигнување траен мир, стабилност и економски развој во регионот, и активно да промовираат регионална соработка и да склучат ваков вид на договор;

РЕШЕНИ да го унапредат понатамошниот развој на добри односи и да ја зајакнат постојната соработка во полињата на заедничките интереси, особено во економијата, трговијата, правдата и внатрешните работи, а со цел да се забрза процесот на институционалните прилагодувања за олеснување на усвојувањето на законите и праксата на Европската унија;

ПОТЕНЦИРАЈЌИ ја важноста на заложбата на Европската унија да даде придонес во развојот на државите во регионот преку разни програми, и инструменти за финансиска и техничка помош;

ИМАЈЌИ ја предвид нивната заложба за слободна трговија конзистентна со правата и обврските кои потекнуваат од Договорот за измени и пристапување кон Централноевропскиот договор за слободна трговија склучен во Букурешт на 19 декември 2006 година;

СВЕСНИ за важноста на билатералната соработка во достигнување на целите на Работната програма на Советот за регионална соработка;

ИМАЈЌИ ЈА ПРЕДВИД важноста на регионалната соработка во разните сектори;

Со ЖЕЛБА да се засили редовниот политички дијалог за билатералните и мултилатералните прашања со посебен осврт на соработката која има за цел интеграција во Европските и Евро – атлантските организации;

ИМАЈЌИ ГО ПРЕДВИД нивото на соработка засновано на досега потпишаните билатерални договори помеѓу Договорните страни,

Се договорија за следново:

Глава I
Политички дијалог

Член 1

Договорните страни со ова се согласуваат да го интензивираат нивниот политички дијалог, да ја унапредуваат и да ја зајакнат соработката меѓу Република Македонија и Република Србија во контекст на нивното пристапување кон Европската унија.

Член 2

Договорните страни се согласни политичкиот дијалог да се одвива преку одржување на годишни состаноци на Министрите за надворешни работи.

Политичкиот дијалог ќе биде посебно насочен кон унапредување на соработката по следниве прашања:

1. прашања од интерес за Договорните страни во рамките на Процесот за стабилизација и асоцијација,
2. прашања од заемен интерес во рамките на процесите на нивното пристапување кон Европската унија,
3. прашања кои се релевантни за имплементацијата на Заедничката надворешна и безбедносна политика на Европската унија,
4. прашања кои се релевантни во борбата против тероризмот и организираниот криминал,
5. прашања кои се релевантни за мирот и стабилноста во регионот и за јакнење на регионалната соработка,
6. прашања кои се релевантни за политиките на енергетска безбедност во регионот и Европа, борбата против глобалното затоплување и климатските промени и заштитата на животната средина,
7. други прашања од заеднички интерес.

Дијалогот исто така може да се реализира преку состаноци на високи претставници на Министерствата за надворешни работи на договорните страни.

Договорните страни ќе промовираат соработка помеѓу двете Министерства за надворешни работи.

Договорните страни се отворени за политички дијалог со другите држави инволвирани во Процесот на стабилизација и асоцијација, како и со другите држави во процесот на пристапување кон Европската унија.

Член 3

Договорните страни исто така ќе го зајакнат дијалогот и соработката меѓу државните органи кои се надлежни за европската интеграција, особено

помеѓу Секретаријатот за европски прашања на Република Македонија и Канцеларијата за европската интеграција на Република Србија, вклучително и преку годишни состаноци на соодветните членови на Владите одговорни за европска интеграција.

Во рамките на овој дијалог и соработка, Договорните страни ќе се консултираат една со друга и ќе разменуваат:

1. информации за законодавните реформи и усогласувањето на националното законодавство со правото на Европската унија - праксата и промените во праксата,
2. информации за процесот на подготовка на националната верзија на правото на Европската унија,
3. информации за тековните и развојните трендови и достигнувања во процесот на приближување и пристапување кон Европската унија,
4. информации за управување со Инструментот за претпристапна програма и друга странска помош на Европската унија,
5. експерти во полиња од заеднички интерес,
6. техничка и административна помош.

Глава II
Економска и трговска соработка

Член 4

Договорните страни ќе соработуваат за да се обезбеди усогласување со сите одредби предвидени за усвојување во полето на слободната трговија и да се обезбеди усогласување на царинскиот систем, така помагајќи ја имплементацијата на Договорот за измени и пристапување кон Централноевропскиот договор за слободна трговија склучен во Букурешт на 19.12.2006 година и Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Сојузна Република Југославија за царинска соработка и заемна помош, склучен на 4. септември 1996. година во Скопје.

Соработката особено ќе ги вклучува следниве работи:

1. можната интероперабилност на Царинските ИТ системи на Република Македонија и на Република Србија, како и употребата на Единствениот царински документ (ЕЦД),
2. развој и имплементација на стандардизиран Систем на рано предупредување (СРП) за следење на движењето на осетлива стока (на пример, тутун, алкохол, нафта и нафтени деривати),
3. подобрување и симплификација на инспекциите и на формалностите кои се однесуваат на превоз на стока,

4. Интероперабилност на Централните регистри на Република Македонија и на Република Србија, со цел размена на финансиски и деловни информации за трговските друштва.
5. размена на офицери за врска за ограничен период на време, според реципрочно прифатени модалитети,
6. обука на царински работници.

Член 5

Договорните страни ќе ги разгледуваат потенцијалите за јакнење на економската соработка и истите ќе тежнеат да ги унапредуваат во следниве полиња од заеднички интерес:

1. индустријата, особено градежната и хемиската индустрија, и фармацевтската индустрија.
2. Земјоделскиот и руралниот сектор, како и прехранбената индустрија, особено во однос на заемната трговска соработка.
3. соработка за унапредување на инвестициите.
4. соработка меѓу мали и средни претпријатија, како и во други економски области.
5. соработка во енергетскиот сектор, особено помеѓу претпријатија од овој сектор, надоградба и проширување на националните мрежи за пренос на електрична енергија и на гасоводните и на нафтоводните мрежи, нивното поврзување со транс-регионалните и транс-европските мрежи, трансфер на технологија и знаење, разгледување на влијанието на производството и трошењето на енергијата во однос на животната средина, енергетската ефикасност и употребата на обновливи енергетски извори.
6. соработка во секторот на транспортот, особено во областа на меѓународниот патен и железнички превоз на патници и стоки, надоградба и проширување на постоечката патна и железничка мрежа и инфраструктура, нивното поврзување со транс-регионалните и транс-европските мрежи.
7. соработка во секторот на туризмот, со цел зголемување на бројот на туристите разменети помеѓу двете земји, преку размена на информации и знаење, инвестиции во туристичка инфраструктура, подобри транспортни поврзувања, организација на заеднички настани, и развој на заеднички програми и проекти за развој на туризмот.

Член 6

Договорните страни ќе обезбедат заштита на правата на интелектуална сопственост, вклучувајќи мерки за доделување и спроведување на такви права кои соодветствуваат на меѓународните стандарди.

За целите на оваа Спогодба, заштитата на правата на интелектуална и трговска сопственост ќе се спроведува согласно Член 37, Член 38 и Член 39

од Договорот за измени и пристапување кон Централноевропскиот Договор за слободна трговија.

Глава III
Движење на труд и капитал, формирање и давање услуги

Член 7

Во однос на движењето на трудот и капиталот, формирањето и давањето услуги, Договорните страни ќе си доделуваат една на друга еднакво ниво на концесии, во согласност со нивните посебни договори.

Движењето на труд ќе се регулира со билатерален договор, земајќи ги предвид опциите за вработување определени со ситуацијата на пазарот на трудот во секоја Договорна страна.

Работниците-мигранти кои се легално вработени на територите на Страните нема да подлежат на дискриминација на која било основа, во однос на статусот на нивното вработување, работните услови, плати или отпуштања.

Правата од социјалното осигурување кои се однесуваат на осигурување против ризици (здравствено осигурување, пензиско и инвалидско осигурување, осигурување против невработеност) ќе се регулираат со Договор за социјално осигурување меѓу Договорните страни.

Член 8

Договорните страни ќе го олеснат слободното движење на капитал и примената на правото на основање, и за таа цел ќе дадат адекватни иницијативи и заштита. Тековните плаќања помеѓу Договорните страни ќе се извршуваат според одредбите на Статутот на Меѓународниот монетарен фонд, во конвертибилна валута во согласност со вообичаената меѓународна банкарска пракса.

Член 9

Договорните страни се сложуваат да ја охрабрат заемната соработка во давањето услуги според соодветните одредби на Општата спогодба за трговија со услуги (ГАТС) и на Светската трговска организација (СТО).

Глава IV
Усогласување на законодавството со правото на ЕУ

Член 10

Имајќи го предвид процесот на нивното пристапување кон Европската унија, Договорните страни ја потенцираа важноста на усогласување на

нивните сегашни и идни закони со правото на Европската унија, и ќе соработуваат преку:

1. размена на информации за процесот на усогласување на законодавството со правото на Европската унија,
2. размена на информации за националното законодавство и законодавната пракса,
3. размена на информации за процесот на подготовка на националната верзија на правото на Европската унија,
4. организација на експертски средби, обуки, семинари и други форми на професионална обука и размена на експертизи.

Глава V
Соработка во полето на правдата и внатрешните работи

Член 11

Договорните страни се согласуваат да ја интензивираат соработката на полето на правдата и внатрешните работи, особено во поглед на политиката на азил, миграцијата, реадмисијата, трговијата со луѓе,' визниот режим со трети земји, перењето пари, корупцијата, криумчарењето, илегалната трговија со дрога и оружје, борбата против меѓународниот тероризам, судската реформа, и владеењето на правото. Во рамките на оваа соработка договорните страни взаемно ќе се консултираат и разменуваат:

1. информации за законодавството, законодавната реформа - пракса и промени во праксата;
2. информации за тековните и развојните трендови;
3. експерти во областите од заемен интерес;
4. техничка и административна помош.

Член 12

Договорните страни се согласуваат да соработуваат:

1. на полето на системите на азил, со цел унапредување на законодавните и административни стандарди во согласност со нивните други меѓународни обврски, особено од Конвенцијата за правниот статус на бегалците од 1951, нејзиниот Протокол за правен статус на бегалците од 1967 и од Европската конвенција за заштита на човековите права. Оваа соработка исто така ќе вклучи периодична размена на информации за статистиката на барателите на азил;
2. на полето на управување со миграциите, заради понатамошно постепено хармонизирање на нивната легислатива кон законодавството на Европска унија, договорните страни особено ќе разменуваат информации за реформата на законодавството и ќе одржуваат редовно ќе разменуваат информации за илегалната миграција вклучувајќи илегално вработување и транзитна миграција.

3. ~~на полето на~~ интегрираното гранично управување, за да се продолжи со постепено усогласување на нивното соодветно законодавство со правото на Европската унија и обезбедување на високо стандардно ниво на управувањето и контролата на границата.

Член 13

Договорните страни се согласни да соработуваат во превенцијата на употребата на нивните финансиски системи за перење на приходите од криминални активности, особено приходите од организиран криминал.

Соработката на ова поле ќе се фокусира на имплементацијата на регулативата и ефикасното функционирање на релевантните меѓународни стандарди и механизми за борба против перењето пари.

Член 14

Договорните страни ќе воспостават рамка за соработка насочена кон борба и превенција на криминални и илегални активности, особено организираниот криминал.

Член 15

Спогодбените страни ќе соработуваат со цел зголемување на ефикасноста на политиките и мерките за сузбивање на недозволената понуда и трговија со наркотици и психотропни супстанции и прекурзори, како и во намалувањето на злоупотребата на наркотици и други психотропни супстанции.

Член 16

Во поглед на изградбата на капацитетите на административните и правосудните системи, како и консолидирањето на владеењето на правото и независноста на судството, договорните страни може да соработуваат на полето на обучувањето на носителите на правосудни функции.

Глава VI
Соработка во други полиња

Член 17

Договорните страни ќе превземаат мерки насочени кон борба против климатските промени и ќе ја унапредуваат соработката на полето на заштитата на животната средина, особено во заедничкото управување на меѓународните води, заштитата на биолошката разновидност, заштитата на воздухот, спречувањето на нелегалната трговија со отпад, оцена на влијанието врз животната средина од одредени плански документи и оцена на влијанието на проекти врз животната средина, како и усогласувањето на

законодавството со законодавството на ЕУ со цел постигнување на унифицирана правна рамка за заштита и унапредување на животната средина.

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката помеѓу единиците на локалната самоуправа на полето на функционирањето на локалната самоуправа, подготвувањето на единиците на локалната самоуправа за членство во Европската унија, пристап и искористување на средствата од финансиските инструменти на Европската унија, промовирање на регионалниот развој и територијалната соработка, соработката помеѓу планските региони и помеѓу регионалните институции и тела.

Договорните страни ќе ја унапредуваат соработката во други области од заеднички интерес по потреба.

Глава VII
Институционални механизми и општи одредби

Член 18

Со оваа Спогодба се предвидуваат следните институционални механизми:

1. состаноци на Министрите за надворешни работи во рамките на политичкиот дијалог, вклучително и развојот на соработка, каде се разгледуваат прашања кои се однесуваат на пристапувањето на Договорните страни кон Европската унија, како и прашањата од интерес за регионот, и во врска со Заедничката надворешна и безбедносна политика на Европската унија,
2. состаноци на владините претставници задолжени за европска интеграција, каде се разгледуваат прашања поврзани со пристапувањето на Договорните страни кон Европската унија,
3. Заеднички комитет составен од претставници на соодветните Министерства за надворешни работи, кои на оперативно ниво ќе ја разгледуваат имплементацијата на оваа Спогодба и ќе ги прават неопходните подготовки за состаноците на Министрите за надворешните работи, во соработка со претставници од другите Министерства на договорните страни,
4. заеднички работни групи за унапредување на соработката во конкретните полиња.

Член 19

Договорните страни ќе ја информираат Европската унија за јакнењето на нивната соработка во контекст на европските интеграции.

По договор на двете страни, Европската комисија може да биде поканета да присуствува на состаноците организирани според оваа Спогодба како набљудувач.

Глава VIII
Завршни одредби

Член 20

Оваа Спогодба се склучува на неопределено време.

Секоја од Договорните страни може да се откаже од оваа Спогодба со писмено известување до другата Страна, по дипломатски пат, најмалку шест месеци однапред.

Член 21

Сите спорови кои ќе произлезат од спроведувањето и толкувањето на оваа Спогодба ќе бидат решени по дипломатски пат.

Член 22

Оваа Спогодба нема да влијае врз правата и обврските кои произлегуваат од договорите во сила за Договорните страни.

Член 23

Оваа Спогодба влегува во сила на датумот на приемот на последното писмено известување, со коешто Страните меѓусебно се известуваат, по дипломатски пат, дека се исполнети сите внатрешно правни услови потребни за негово влегување во сила.

Составено во Скопје на 18.02. 2013 година, во два оригинални примерока, секој на македонски, српски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ У ОКВИРУ ПРОЦЕСА ПРИСТУПАЊА ЕВРОПСКОЈ УНИЈИ

Влада Републике Македоније и Влада Републике Србије (у даљем тексту: уговорне стране),

ПОЛАЗЕЋИ од стратешког циља постизања пуноправног чланства у Европској унији,

СВЕСНЕ значаја политичких, демократских, економских, правосудних и институционалних реформи за постизање стабилности, економског напретка и постепене интеграције земаља југоисточне Европе у Европску унију;

ИСТИЧУЋИ значај индивидуалног приступа уговорних страна у вредновању њихових резултата у погледу испуњавања критеријума из Копенхагена, као и донетих одлука Европског савета и Савета Европске уније;

ПОДСЕЋАЈУЋИ на Закључке Председништва Европског савета и Самита Европске уније у Солуну и земаља процеса стабилизације и придруживања из јуна 2003. године,

ОХРАБРЕНЕ обновљеним консензусом о проширењу договореним Закључцима Председништва Европског савета у Бриселу из децембра 2006. године;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ Споразум о стабилизацији и придруживању између Републике Македоније и Европских заједница и њихових држава чланица, који је потписан 9. априла 2001. године, а ступио на снагу 1. априла 2004. године и Споразум о стабилизацији и придруживању између Републике Србије са једне стране и Европских заједница и њихових држава чланица са друге стране, који је потписан 29. априла 2008. године;

ПОЛАЗЕЋИ од одлуке Европског савета од 16. децембра 2005. године којом се Републици Македонији додељује статус кандидата, као и од препоруке Европске комисије од 14. октобра 2009. године за отварање приступних преговора са Републиком Македонијом;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ одлуку Европског савета од 1. марта 2012. године којом се Републици Србији додељује статус кандидата;

ПОДСЕЌАЈУЌИ посебно на обавезе преузете Споразумима о стабилизацији и придруживању да се заједнички ради на постизању трајног мира, стабилности и економског развоја у региону, као и да се активно унапређује регионална сарадња и закључи овај Споразум;

РЕШЕНЕ да унапређују даљи развој добрих односа и да јачају постојећу сарадњу у областима од заједничког интереса, а посебно у областима економије, трговине, правосуђа и унутрашњих послова у циљу убрзања процеса институционалног прилагођавања ради лакшег усвајања прописа и праксе Европске уније;

ПОДВЛАЧЕЋИ важност ангажмана Европске уније да доприноси развоју земаља у региону у складу са различитим програмима и инструментима финансијске и техничке помоћи;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ посвећеност уговорних страна слободној трговини у складу са правима и обавезама које проистичу из Споразума о измени и приступању Споразуму о слободној трговини у централној Европи (ЦЕФТА), сачињен у Букурешту 19. децембра 2006. године;

СВЕСНЕ значаја билатералне сарадње за постизање циљева из Програма рада Регионалног савета за сарадњу;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР значај регионалне сарадње у разним секторима и областима;

У ЖЕЉИ да унапреде редован политички дијалог о билатералним и мултилатералним питањима, с посебним нагласком на сарадњу у циљу интеграције у европске и евро-атлантске организације;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР ниво сарадње засноване на до сада закљученим билатералним споразумима и потребу унапређења те сарадње;

сагласиле су се о следећем:

Поглавље I
Политички дијалог

Члан 1.

Уговорне стране су сагласне да интензивирају редован међусобни политички дијалог ради унапређења и јачања сарадње између Републике Македоније и Републике Србије у оквиру процеса приступања Европској унији.

Член 2.

Уговорне стране су сагласне да се политички дијалог одвија путем одржавања годишњих састанака министара спољних послова обе уговорне стране.

Политички дијалог ће бити посебно усмерен на унапређење сарадње у следећим питањима:

1) питања за која су заинтересоване уговорне стране у оквиру Процеса стабилизације и придруживања;
2) питања од узајамног интереса у оквиру процеса њиховог приступања Европској унији;
3) питања од значаја за имплементацију заједничке спољне и безбедносне политике Европске уније;
4) питања од значаја за борбу против тероризма и организованог криминала;
5) питања од значаја за мир и стабилност у региону као и за јачање регионалне сарадње;
6) питања од значаја за енергетску безбедност у региону и Европи, борбу против глобалног загревања и климатских промена и заштиту животне средине, и
7) друга питања од обостраног интереса.

Дијалог се може водити и у форми састанака високих представника министарстава спољних послова обе уговорне стране.

Уговорне стране ће унапредити сарадњу министарстава спољних послова две земље.

Уговорне стране су отворене за политички дијалог са другим земљама које су у процесу стабилизације и придруживања, као и са другим земљама у процесу приступања Европској унији.

Член 3.

Уговорне стране ће јачати сарадњу између државних органа који су надлежни за европске интеграције, посебно између Секретаријата за европске послове Републике Македоније и Канцеларије за европске интеграције Владе Републике Србије, укључујући годишње састанке њихових чланова Владе задужених за европске интеграције.

У оквиру ове сарадње, уговорне стране ће се консултовати и размењивати:

1) информације о реформи у области законодавства и усклађивања њиховог националног законодавства са правним тековинама Европске уније;
2) информације о припреми националних нацрта прописа обе уговорне стране који се усклађују са правним тековинама Европске уније;
3) информације о актуелним и развојним трендовима и достигнућима у процесу приближавања и приступања Европској унији;
4) информације о управљању Инструментом за претприступну помоћ и

другу помоћ Европске уније;
5) ~~стручњаке у областима од~~ обостраног интереса;
6) техничку и административну помоћ.

Поглавље II
Економска и трговинска сарадња

Члан 4.

Уговорне стране ће сарађивати у циљу обезбеђивања примене прописа који треба да буду усвојени у области слободне трговине, као и у циљу обезбеђивања усклађености царинских система две земље, чиме доприносе имплементацији Споразума о изменама и приступању Споразуму о слободној трговини у централној Европи (ЦЕФТА), сачињен у Букурешту, 19. децембра 2006. године, као и Споразума између Владе Републике Македоније и Савезне владе Савезне Републике Југославије о царинској сарадњи и узајамној помоћи, који је потписан у Скопљу 4. септембра 1996. године.

Сарадња посебно обухвата следеће:
1) евентуалну интероперабилност информационо-технолошких система царинских служби Републике Македоније и Републике Србије , као и коришћење Јединствене царинске исправе (ЈЦИ);
2) успостављање одређеног система размене информација у циљу раног упозоравања о кретању осетљиве робе (тј. дувана, алкохола, нафте и нафтних деривата);
3) унапређење и поједностављивање провера и формалности које се односе на транспорт робе;
4) интероперабилност органа надлежних за регистрацију привредних друштава Републике Македоније и Републике Србије, који имају за циљ размену финансијских и пословних информација о компанијама;
5) размену официра за везу на ограничени временски период, након узајамно прихваћених модалитета;
6) обуку царинских службеника.

Члан 5.

Уговорне стране ће размотрити потенцијале за јачање економске сарадње и трудиће се да их унапреде посебно у следећим областима од узајамног интереса:
1) индустрија, посебно грађевинска и хемијска индустрија и фармацеутска индустрија;
2) пољопривреда и прехрамбена индустрија, посебно имајући у виду међусобну трговинску сарадњу;
3) сарадња у циљу промоције инвестиција;
4) сарадња између малих и средњих предузећа као и у другим економским областима;

5) сарадња у сектору енергетике, посебно сарадња између предузећа у овом сектору, унапређивање и проширење националног преноса електричне енергије и мреже гасовода и нафтовода, њихово међусобно повезивање у оквиру трансрегионалне и трансевропске мреже, трансфер технологије и знања, испитивање утицаја производње и потрошње енергије на околину, енергетска ефикасност и употреба обновљивих извора енергије;
6) сарадња у сектору транспорта, посебно у области међународног друмског и железничког превоза путника и робе, унапређивања и проширења постојеће путне и железничке мреже и инфраструктуре, њиховог спајања са трансрегионалним и трансевропским мрежама;
7) сарадња у области туризма с циљем да се повећа број туриста између две земље, разменом информација и знања, инвестирањем у туристичку инфраструктуру, бољим транспортним везама, организовањем заједничких манифестација и израдом заједничких програма и пројеката развоја туризма.

Члан 6.

Уговорне стране обезбеђују заштиту права интелектуалне својине, укључујући мере за додељивање и спровођење оних права која су у складу са међународним стандардима.

У сврху овог споразума, заштита права интелектуалне својине примењује се у складу са чл. 37, 38. и 39. Споразума о изменама и приступању Споразуму о слободној трговини у централној Европи (ЦЕФТА).

Поглавље III
Кретање радне снаге и капитала, успостављање и пружање услуга

Члан 7.

Уговорне стране су сагласне да ће у циљу кретања радне снаге и капитала, успостављања и пружања услуга, једна другој обезбедити исте услове у складу са својим посебним споразумима.

Уговорне стране уредиће кретање радне снаге и капитала билатералним споразумом две земље, узимајући у обзир могућности запошљавања у складу са стањем на тржишту рада у обе земље.

Радници мигранти који су легално запослени на територији обе уговорне стране неће бити дискриминисани, по било ком основу, у погледу њиховог радног статуса, услова рада, зарада или отпуштања.

Права из социјалног осигурања која се тичу осигурања од посебних ризика (здравствено осигурање, пензијско и инвалидско осигурање, осигурање у случају незапослености), биће регулисана споразумом о социјалном осигурању закљученом између две уговорне стране.

Члан 8.

Уговорне стране ће обезбедити слободно кретање капитала и право пословног настањивања и у том циљу ће пружити адекватне подстицаје и заштиту. Текућа плаћања између уговорних страна врше се у складу са одредбама Статута Међународног монетарног фонда, у конвертибилној валути према уобичајеној међународној банкарској пракси.

Члан 9.

Уговорне стране су сагласне да подстичу међусобну сарадњу у пружању услуга у складу са одговарајућим одредбама Општег споразума о трговини услугама (ГАТС) и правила Светске трговинске организације (СТО).

Поглавље IV
Усклађивање законодавства са правним тековинама Европске уније

Члан 10.

У оквиру процеса придруживања Европској унији, уговорне стране истичу значај усклађивања својих постојећих и будућих прописа са правним тековинама Европске уније, и сарађиваће путем:

1) размене информација о процесу усклађивања својих одговарајућих прописа са правним тековинама Европске уније;
2) размене информација о националном законодавству и законодавној пракси;
3) размене информација о нацртима националних правних тековина у оквиру поступка усклађивања права обе државе са правом Европске уније;
4) организовања стручних скупова, обука, семинара и других облика стручног усавршавања и размене стручних знања.

Поглавље V
Сарадња у области правде, слободе и безбедности

Член 11.

Уговорне стране су сагласне да интензивирају међусобну сарадњу у области правде, слободе и безбедности, посебно у погледу политике азила, миграција, реадмисије, трговине људима, визног режима за треће земље, прања новца, корупције, кријумчарења, илегалне трговине дрогом и оружјем, борбе против међународног тероризма, реформе правосуђа и владавине права. У оквиру сарадње у овој области, уговорне стране ће се међусобно консултовати и размењивати:

1) информације о законодавству и реформи;
2) информације о текућим и развојним тенденцијама;
3) експерте у областима од узајамног интереса;
4) стручну и административну помоћ.

Член 12.

Уговорне стране су сагласне да сарађују:

1) у области система азила како би се подигли законодавни и административни стандарди у складу са њиховим међународним обавезама, посебно обавезама у складу са Конвенцијом о статусу избеглица из 1951. године и њеним Протоколом о статусу избеглица из 1967. године, као и Европском конвенцијом о заштити људских права и основних слобода. Ова сарадња би, такође, обухватила повремену размену информација и статистичких података о азилантима, као и тражиоцима азила;
2) у области управљања миграцијама ради приступања постепеном усклађивању својих законодавстава са законодавством Европске уније, уговорне стране ће посебно размењивати информације о реформи законодавства и обављаће редовну размену информација о илегалним миграцијама, укључујући илегално запошљавање и транзит мигранта;
3) у области интегрисаног управљања границом ради приступања постепеном усклађивању њихових законодавстава са законодавством Европске уније, а у циљу обезбеђивања високог нивоа стандарда у управљању границом и граничном контролом.

Член 13.

Уговорне стране су сагласне да сарађују у спречавању коришћења финансијског система за прање новца оствареног криминалом делатношћу, а посебно организованим криминалом.

Сарадња у овој области ће се посебно усмерити на спровођење прописа и ефикасно функционисање релевантних међународних стандарда и механизама за борбу против прања новца.

Члан 14.

Уговорне стране ће успоставити принципе сарадње у оквиру борбе и сузбијања криминалне делатности, посебно организованог криминала.

Члан 15.

Уговорне стране ће сарађивати у циљу повећања ефикасности политика и мера за сузбијање илегалног снабдевања и трговине наркотицима и психотропним супстанцама и прекурсорима, као и у циљу смањења злоупотребе наркотика и других психотропних супстанци.

Члан 16.

У циљу јачања капацитета управног и правосудног система и учвршћивања владавине права и независности судства, уговорне стране могу сарађивати и у области обуке носилаца правосудних функција.

Поглавље VI
Сарадња у другим областима

Члан 17.

Уговорне стране ће предузимати мере у циљу борбе против климатских промена и подстицаће сарадњу у области заштите животне средине, посебно заједничког управљања међународним водотоковима, заштите природе и биодиверзитета, заштите ваздуха од загађења, контроле прекограничног кретања отпада, стратешке процене и процене утицаја на животну средину, укључујући и процену утицаја у прекограничном контексту, као и усклађивање законодавства са правним тековинама ЕУ у циљу унапређења правног оквира за заштиту и унапређење животне средине.

Уговорне стране ће подстицати сарадњу јединица локалне самоуправе у области функционисања локалне самоуправе, прилагођавање јединица локалне самоуправе за приступање Европској унији, приступ фондовима и њихово коришћење у складу са финансијским инструментима Европске уније, унапређењу регионалног развоја и просторне сарадње, сарадње између региона у области планирања, као и регионалних институција и тела.

Уговорне стране ће, по потреби, промовисати сарадњу и у другим областима од обостраног интереса.

Поглавље VII
Институционални механизми

Члан 18.

Овим споразумом се успостављају следећи институционални механизми:

1) састанци министара спољних послова у оквиру политичког дијалога и у оквиру развоја сарадње, ради решавања питања везаних за приступање уговорних страна Европској унији, као и питања од интереса за регион, питања која се односе на заједничку спољну и безбедносну политику Европске уније;
2) састанци надлежних представника за европске интеграције обе уговорне стране који ће разматрати питања везана за приступање уговорних страна Европској унији;
3) Заједничка комисија састављена од представника министарстава спољних послова који ће на оперативном нивоу пратити спровођење овог споразума и који ће организовати састанке министара спољних послова уз остваривање сарадње са представницима и других министарстава обе уговорне стране;
4) заједничке радне групе ради унапређења сарадње у посебним областима.

Поглавље VIII
Завршне одредбе

Члан 19.

Уговорне стране ће обавестити Европску унију о јачању њихове сарадње у оквиру европских интеграција.

Када се обе уговорне стране сагласе, могу позвати Европску комисију, да у статусу посматрача, присуствује састанцима који се организују на основу овог Споразума.

Члан 20.

Овај споразум се закључује на неодређени временски период.

Свака уговорна страна може отказати овај споразум тако што ће обавестити другу страну дипломатским путем најмање шест месеци унапред.

Член 21.

Сви спорови који настану у вези са применом и тумачењем овог споразума решаваће се дипломатским путем.

Члан 22.

Овај споразум нема утицаја на права и обавеза које произилазе из међународних уговора који су на снази између уговорних страна.

Члан 23.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писменог обавештења у којем уговорне стране обавештавају једна другу дипломатским путем да су испуњени сви услови предвиђени њиховим националним законодавством за његово ступање на снагу.

Сачињено у Скопју на дан 18.02. 2013. године, у два оригинала на македонском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

IN THE CONTEXT OF THE PROCESS OF ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

PROCEEDING from the strategic objective to attain full membership of the European Union;

AWARE of the importance of political, democratic, economic, legal and institutional reforms to secure stability, economic progress and gradual integration of the countries of South-East Europe into the European Union;

POINTING out to the significance of an individual approach to the Contracting Parties in evaluating their achievements in fulfilling the Copenhagen criteria, as well as subsequent relevant decisions of the European Council and the Council of the European Union;

RECALLING the Presidency Conclusions of the Thessaloniki European Council and the Summit of the European Union and the Stabilisation and Association Process countries of June 2003;

ENCOURAGED by the renewed consensus on enlargement, as agreed in the Presidency Conclusions of the Brussels European Council of December 2006;

TAKING INTO ACCOUNT the Stabilisation and Association Agreement between the Republic of Macedonia and the European Communities and their Member States, signed on 9 April 2001 and entered into force on 1 April 2004, and the Stabilisation and Association Agreement between the Republic of Serbia and the European Communities and their Member States , signed on 29 April 2008;

WELCOMING the decision of the European Council of 16 December 2005 granting the Republic of Macedonia the candidate status and the subsequent recommendations of the European Commission starting from 14 October 2009 for opening accession negotiations with the Republic of Macedonia;

TAKING into account the decision of the European Council of the 1st of March 2012 for granting candidate country status to the Republic of Serbia

RECALLING, in particular, their commitments under the Stabilisation and Association Agreement to working jointly in attaining lasting peace, stability and economic development in the Region, then to actively promoting regional cooperation and to concluding this type of agreement;

DETERMINED to promote further development of good relations and to strengthen the existing cooperation in fields of mutual interest, and particularly in the fields of economy, trade, justice and home affairs, with a view to speeding up the process of institutional adjustments to facilitate the adoption of European Union legislation and practices;

UNDERLINING the importance of the European Union commitment to contributing to the development of the countries in the Region under various programmes and financial and technical assistance instruments;

CONSIDERING their commitment to free trade consistent with the rights and obligations arising from of the Agreement on Amendment of and Accession to the Central European Free Trade Agreement, done in Bucharest, on 19 December 2006;

AWARE of the significance of bilateral cooperation in achieving the goals of the Work Programme of the Regional Cooperation Council;

TAKING INTO ACCOUNT the importance of regional cooperation in various sectors;

DESIRING to enhance the regular political dialogue on bilateral and multilateral issues, with special emphasis on cooperation aimed at integration into the European and Euro-Atlantic organizations;

TAKING INTO ACCOUNT the level of cooperation based on the bilateral agreements concluded so far between the Contracting Parties;

have agreed as follows:

Chapter I
Political dialogue

Article 1

The Contracting Parties hereby agree to intensify their regular political dialogue, to promote and strengthen the cooperation between the Republic of Macedonia and the Republic of Serbia in the context of their accession to the European Union.

Article 2

The Contracting Parties hereby agree that the political dialogue shall be pursued through annual meetings of their Ministers of Foreign Affairs.

The dialogue is aimed, in particular, at promoting cooperation on the following issues:

1. issues of interest to the Contracting Parties within the Stabilisation and Association Process,
2. issues of mutual interest within the processes of their accession to the European Union,
3. issues of relevance for the implementation of the Common Foreign and Security Policy of the European Union,
4. issues of relevance in the fight against terrorism and organised crime,
5. issues of relevance for the peace and stability in the Region and for the enhancement of regional cooperation,
6. issues of relevance for the energy security policies in the Region and Europe, for the fight against global warming and climate change and for environmental protection,
7. other issues of mutual interest.

The dialogue may also be pursued through meetings of high level representatives of their respective Ministries of Foreign Affairs.

The Contracting Parties shall promote cooperation between their respective Ministries of Foreign Affairs.

The Contracting Parties shall be open for political dialogue with other countries involved in the Stabilisation and Association Process, as well as with other countries in the process of accession to the European Union.

Article 3

The Contracting Parties shall also strengthen the dialogue and cooperation between the state authorities in charge of European integration, notably between the Secretariat for European Affairs of the Republic of the Republic of

Macedonia and the Office of European Integration of the Republic of Serbia, including by annual meetings of respective Government's representatives responsible for European Integration.

Within the framework of this dialogue and cooperation, the Contracting Parties shall consult each other and exchange:

1. information on legislative reforms and harmonization of their national legislation with the European Union Acquis – practice and changes in the practice,
2. information about the preparation of national drafts of the European Union Acquis
3. information about current and evolving trends and achievements in the process of rapprochement with and accession to the European Union,
4. information about the management of the Instrument for Pre-accession Assistance and other European Union related foreign assistance,
5. experts in fields of mutual interest,
6. technical and administrative assistance.

Chapter II
Economic and Trade Cooperation

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in order to ensure compliance with all provisions set to be adopted in the area of free trade, and in order to ensure customs system harmonisation, helping thus the implementation of the Agreement on Amendment of and Accession to the Central European Free Trade Agreement, done in Bucharest, on 19 December 2006, as well the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia for custom cooperation and mutual assistance, done in Skopje, on 4 September 1996.

The cooperation shall in particular include the following:

1. possible interoperability of the Customs IT systems of the Republic of Macedonia and of the Republic of Serbia, as well as the use of the Single Custom Document (SCD),
2. development and implementation of a standardised Early Warning System (EWS) for the purpose of monitoring movement of sensitive goods (i.e., tobacco, alcohol, oil and oil derivatives),
3. improvement and simplification of inspections and formalities related to transport of goods,
4. Interoperability of the respective Central Company Registries of the Republic of Macedonia and of the Republic of Serbia, aiming at exchanging financial and business information about companies.

5. exchange of liaison officers for a limited period, following reciprocally accepted modalities,
6. training of customs officers.

Article 5

The Contracting Parties shall consider the potentials for strengthening the economic cooperation, and shall seek to advance them particularly in the following fields of mutual interest:

1. industry, particularly construction and chemical industry, and pharmaceutical industry,
2. Agriculture and rural sector, as well as food industry, particularly with respect to the mutual trade cooperation in this regard,
3. cooperation for investment promotion,
4. cooperation between small and medium-sized enterprises, as well as in other economic areas,
5. cooperation in the energy sector, particularly cooperation among enterprises in this sector, upgrading and expansion of the national electricity transmission and gas and oil pipeline networks, their interconnection within the trans-regional and trans-European networks, transfer of technology and know-how, examination of the impact of the production and consumption of energy on the environment, energy efficiency and use of renewable energy sources,
6. cooperation in the transport sector, especially in the field of international road and railway transport of passengers and goods, upgrading and expanding the existing road and railway network and infrastructure, their interconnection with trans-regional and trans-European networks,
7. cooperation in the tourism sector with a view to increasing the number of tourists exchanged between the two countries, by exchange of information and know-how, investments in tourist infrastructure, better transportation connections, organization of joint events and design of joint tourism development programs and projects.

Article 6

The Contracting Parties shall ensure the protection of intellectual property rights, including measures for granting and enforcing such rights that comply with international standards.

For the purposes of this Agreement, the protection of intellectual and commercial property rights shall be implemented in accordance with Article 37, Article 38 and Article 39 of the Agreement on Amendment of and Accession to the Central European Free Trade Agreement.

Chapter III
Movement of Labour and Capital, Establishment and Supply of Services

Article 7

With respect to the movement of labour and capital, establishment and supply of services, the Contracting Parties shall grant each other equal level of concessions, in accordance with their special agreements.

The movement of labour shall be regulated under a bilateral agreement, taking into consideration the employment options established according to the situation at the labour market in each Contracting Party.

Migrant workers who are legally employed in the territories of the Parties shall not be discriminated against, on any grounds whatsoever, in relation to their employment status, working conditions, wages or lay-offs.

Social security rights related to insurance against particular risks (health insurance, pension and disability insurance, insurance against unemployment), shall be regulated under a Social Security Agreement between the Contracting Parties.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate free movement of capital and exercise of the right of establishment, and shall grant adequate incentives and protection to this end. Current payments between the Contracting Parties shall be effected pursuant to the provisions of the Statute of the International Monetary Fond, in a convertible currency according to the usual international banking practice.

Article 9

The Contracting Parties hereby agree to encourage mutual cooperation in the supply of services in accordance with corresponding provisions of the General Agreement on Trade in Services (GATS) and of the World Trade Organisation.

Chapter IV
Harmonisation of Legislation with the Acquis Communautaire

Article 10

In light of the process of their accession to the European Union, the Contracting Parties have highlighted the importance of harmonising their existing and future laws with the European Union acquis, and shall cooperate through:

1. exchange of information about the process of harmonisation of their respective legislation with the European Union Acquis,

2. exchange of information about national legislation and legislative practice,
3. exchange of information about the process of preparation of national drafts of the European Union Acquis,
4. organisation of expert meetings, trainings, seminars and other forms of professional training and exchange of expertise.

Chapter V
Cooperation in the Fields of Justice and Home Affairs

Article 11

The Contracting Parties hereby agree to intensify their cooperation in the fields of justice and home affairs, in particular with regard to asylum policy, migration, readmission, trafficking in human beings, visa regime for third countries, money laundering, corruption, smuggling, illegal trafficking in drugs and arms, combating international terrorism, judiciary reform, and rule of law. Within the framework of the cooperation in this field, the Contracting Parties shall consult each other and exchange:

1. information about legislation, legislative reform – practice and changes in the practice,
2. information about current and evolving trends,
3. experts in areas of mutual interest,
4. Technical and administrative assistance.

Article 12

The Contracting Parties hereby agree to cooperate:

1. in the field of asylum systems, in order to raise legislative and administrative standards in compliance with their other international obligations, in particular, those under the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees, and its 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees and the European Convention for the Protection of Human Rights. This cooperation shall also involve periodical exchange of information, i.e. statistics on asylum seekers,
2. in the field of migration management, in order to proceed with the gradual alignment of their respective legislation with the European Union acquis, the Contracting Parties shall in particular exchange information about legislative reform and shall maintain a regular exchange of information about illegal migration, including illegal employment and transit migration,
3. In the field of integrated border management, in order to proceed with the gradual alignment of their respective legislation with the European Union acquis and in order to ensure high standard level of border management and control.

Article 13

The Contracting Parties hereby agree to cooperate in the prevention of the use of their financial systems for laundering proceeds from crimes, especially proceeds from organised crime.

The cooperation in this field shall focus on the implementation of regulations and efficient operation of relevant international standards and mechanisms to combat money laundering.

Article 14

The Contracting Parties shall establish a framework of cooperation aimed at combating and preventing criminal and illegal activities, especially organised crime.

Article 15

The Contracting Parties shall cooperate in increasing the efficiency of policies and measures to counter illegal supply and trafficking in narcotics and psychotropic substances and precursors, and in reducing abuse of narcotics and other psychotropic substances.

Article 16

Aiming at building the capacities of the administrative and justice systems, and at consolidating the rule of law and the independence of the judiciary, the Contracting Parties may cooperate in the field of training legal professionals.

Chapter VI
Cooperation in Other Fields

Article 17

The Contracting Parties shall take measures aimed at combating climate change and shall promote cooperation in the field of environmental protection, particularly in the joint management of international waters, biodiversity protection, air protection, prevention of illicit waste trafficking, environmental impact assessment of specific planning documents and environmental impact assessment of specific projects, as well as harmonization of the legislation with the European Union Acquis, with the aim of achieving a unified legal framework for the protection and advancement of the environment.

The Contracting Parties shall promote cooperation between local government units in the field of functioning of the local self-government, preparation of local government units for accession to the European Union, access to and utilization of funds under financial instruments of the European Union, promotion of

regional development and territorial cooperation, cooperation between planning regions and between regional institutions and bodies.

The Contracting Parties shall promote cooperation in other fields of mutual interest as required.

Chapter VII
Institutional Mechanisms and General Provisions

Article 18

This Agreement hereby establishes the following institutional mechanisms:

1. Meeting of Ministers of Foreign Affairs in the framework of the political dialogue, including in the framework of cooperation development, addressing issues related to the accession of the Contracting Parties to the European Union, as well as issues of interest to the Region, and issues relating to the Common Foreign and Security Policy of the European Union,
2. Meetings of Government representatives responsible for European Integration addressing issues related to the accession of the Contracting Parties to the European Union,
3. Joint Committee composed of representatives of the respective Ministries of Foreign Affairs, who, at the operative level, shall review the implementation of this Agreement and shall make the necessary arrangements for the meetings of the Ministers of Foreign Affairs, while cooperating with representatives of other ministries of both Contracting Parties,
4. Joint working groups to promote cooperation in specific fields.

Article 19

The Contracting Parties shall inform the European Union on the strengthening of their cooperation in the context of European integration.

When agreed by both contracting parties, the European Commission may be invited to attend, as observer, the meetings organised under this Agreement.

Chapter VIII
Final Provisions

Article 20

This Agreement is hereby concluded for an indefinite period.

Either Contracting Parties may denounce this Agreement by informing the other Party through diplomatic channels, at least six months in advance.

Article 21

Any disputes arising from the implementation and interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 22

This Agreement is without prejudice to the rights and obligations deriving from the treaties in force for the Contracting Parties.

Article 23

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting parties shall have informed each other via diplomatic channels that all requirements stipulated by their national legislation for its entry into force have been fulfilled.

Done at Skopje, on this day 18 of February 2013, in two original copies, each in the Macedonian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за надворешни работи и Секретаријатот за европски прашања се определуваат како надлежни органи на државната управа кои ќе се грижат за извршување на Спогодбата од членот 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

_____

L I GJ

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SERBISË NË KONTEKST TË PROCESIT TË ADERIMIT NË BASHKIMIN EVROPIAN

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Serbisë në kontekst të procesit të aderimit në Bashkimin Evropian, e lidhur në Shkup më 18 shkurt 2013.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase serbe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Jashtme dhe Sekretariati për Çështje Evropiane caktohen si organe kompetente të administratës shtetërore që do të kujdesen për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

Службен весник на Република Македонија

www.slvesnik.com.mk contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. „Партизански одреди" бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2013 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија" излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

Цената на овој број е 190 денари.

ISSN 0354-1622
2013071